

# **EUROPALIA ARTS FESTIVAL ROMANIA**

CONFÉRENCE DE PRESSE  
06.06.2019



## INFORMATIONS PRATIQUE

### CONTACT PRESSE

Gerrie Soetaert (expo)  
gerrie.soetaert@skynet.be

Iris Maas (musique)  
iris.maas@gmail.com

Nica Broucke (arts de la scène, cinéma, littérature)  
nica.broucke@europalia.eu

### IMAGES

Les images peuvent être téléchargées en haute résolution sur notre site web [www.europalia.eu](http://www.europalia.eu) - dans la section: presse > Images à télécharger.

Mot de passe sur demand.

IMPORTANT: Veuillez inclure les informations obligatoires suivantes pour l'exposition Brancusi :

- Nom de l'auteur, titre de l'œuvre
- © Sabam Belgium (2019)
- Nom du distributeur

Les photos sont libres de droits si utilisées pour un article de presse.

### MÉDIAS SOCIAUX

[instagram.com/europalia](https://www.instagram.com/europalia)  
[www.facebook.com/europalia](https://www.facebook.com/europalia)  
[twitter.com/europalia](https://twitter.com/europalia)  
[www.pinterest.com/europalia](https://www.pinterest.com/europalia)  
[www.youtube.com/user/europaliafestival](https://www.youtube.com/user/europaliafestival)

### NEWSLETTER

Restez informé grâce à la newsletter EUROPALIA.  
Inscrivez-vous via le site [www.europalia.eu](http://www.europalia.eu)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## EUROPALIA REMERCIE SES PARTENAIRES



ROMANIAN  
CULTURAL  
INSTITUTE



GUVERNUL  
ROMÂNIEI



ROYAUME DE BELGIQUE  
Service public fédéral  
Affaires étrangères,  
Commerce extérieur et  
Coopération au Développement



Loterie  
Nationale



Politique scientifique fédérale  
belspo



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE



Vlaanderen  
verbeelding werkt



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES



DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT



Banque Nationale  
DE BELGIQUE  
Eurosystème



TOTAL



KBC



SOLVAY  
asking more from chemistry®



La Lorraine  
BAKERY GROUP



Blue Air



Maxitours  
Life Style  
Holidays



dS De  
Standaard



La Libre  
BELGIQUE

BRUZZ

## INTRODUCTION

### EUROPALIA a 50 ans

C'est en 1969 que se tient le premier festival EUROPALIA ; il est dédié à l'Italie. En lançant ce festival, les organisateurs ont pour objectif de développer la connaissance d'autres pays, en faisant découvrir leur art et leur culture. Cette nécessité s'accroît avec l'élargissement de la Communauté économique européenne, alors que les pays commencent à coopérer et leurs habitants à vivre ensemble. Une ouverture à la culture de l'autre ne peut que stimuler l'intérêt mutuel et renforcer le dialogue.

Pas moins de 26 festivals ont été organisés au fil des ans, dont deux des plus importants furent Europalia Espagne en 1985 et Europalia Autriche en 1987. Europalia Japon, en 1989, n'est pas des moindres : il marque le moment à partir duquel le festival commence à porter son regard au-delà de l'Europe. Plusieurs pays non européens sont ensuite invités, comme la Russie en 2005 ou l'Inde en 2013. L'évolution, toutefois, ne s'arrête pas là.

Aujourd'hui, il serait impossible, et même inconcevable, d'organiser des festivals similaires à ceux d'il y a 50, ou même d'il y a 20 ans. La vision du monde a changé, le rôle et l'image de l'Europe, celle qu'elle se fait d'elle-même, ne sont plus les mêmes. L'identité culturelle est pensée autrement.

Au bout de 50 ans, la mission d'EUROPALIA reste néanmoins pertinente : initier un dialogue entre sociétés et communautés par le biais de projets artistiques est, plus que jamais, nécessaire. Mais l'approche et l'interprétation sont différentes. Celles-ci sont actives, d'actualité et durables. Actives parce qu'EUROPALIA s'engage pleinement dans de nouvelles créations, résidences et échanges ; le patrimoine qu'elle montre stimule les liens et pose des questions. D'actualité, parce que l'art porte sur ces questions, sur des thèmes tels que la migration ou le genre. Durables enfin, parce qu'EUROPALIA met tout en œuvre pour qu'après 3 mois de festival, la collaboration se poursuive et qu'artistes et institutions continuent à travailler ensemble et à perpétuer ce dialogue artistique.

Le programme d'EUROPALIA ROMANIA, le 27ième festival, ne fait pas exception à cette approche. Nous tenons à remercier l'équipe de l'Institut Culturel Roumain et tous nos partenaires pour leur engagement dans ce projet.

## EUROPALIA ROMANIA

### La Roumanie, une mise à jour

En Belgique, et par extension en Europe occidentale, la culture et la scène artistique roumaines restent très méconnues. L'image de la Roumanie, auprès du grand public, est un amalgame de Dracula, Ceausescu, de folklore et, depuis quelques années, d'un cinéma fort qui commence à s'imposer. Une image bien incomplète, marquée sans doute par des préjugés, mais découlant peut-être aussi de l'(in)disponibilité ou de l'(in)accessibilité des projets artistiques roumains.

EUROPALIA ROMANIA a pour ambition de remédier à cette situation et de dresser un tableau actuel de la culture roumaine. Il serait bien sûr impossible et présomptueux de vouloir présenter un panorama complet de l'ensemble de la culture roumaine. Mais le festival permet aux artistes et aux curateurs de s'exprimer et **d'ouvrir de multiples perspectives, aussi actuelles que surprenantes, sur la Roumanie, son patrimoine et sa scène artistique contemporaine.**

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

L'exposition introductive du festival (Bozar) répondra au titre de "Perspectives" : partant de l'avènement d'une identité roumaine au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle et aboutissant à la chute de Ceausescu en 1989, elle entrevoit des perspectives possibles, tout en abordant l'avant-garde historique. Comment l'art s'est-il développé dans le contexte de cette histoire mouvementée ? Comment les artistes d'aujourd'hui voient-ils les événements de leur histoire ? De nombreux artistes roumains s'expriment dans l'exposition : leur présence nous permet de les découvrir et attire l'attention sur d'autres expositions dans lesquels ils sont présents.

## **Brancusi à Bruxelles**

En grand point de mire d'EUROPALIA ROMANIA, l'exposition Constantin Brancusi (1876-1957) à Bozar. Bien qu'il soit incontestablement l'un des plus grands artistes du XX<sup>e</sup> siècle, Brancusi n'a jamais fait l'objet d'une exposition rétrospective en Belgique. EUROPALIA ROMANIA remédie à cette lacune.

**Des chefs-d'œuvre provenant du monde entier, présentés pour la première fois à Bruxelles**, témoigneront de l'évolution et de la force du travail de Brancusi en tant que sculpteur et photographe. Des sculptures d'Auguste Rodin et Medardo Rosso complètent la première section chronologique. L'atelier de Brancusi est également mis en exergue, avec des œuvres de contemporains, d'élèves ou d'amis, comme Amedeo Modigliani, Man Ray, Fernand Léger, Marcel Duchamp ou Isamu Noguchi. Mais les sculptures du maître lui-même sont bien sûr celles qui captiveront le regard. Au cœur de sa recherche : l'essence et sa sublimation.

La danse et le mouvement sont également importants dans l'œuvre de Brancusi. EUROPALIA a dès lors proposé à plusieurs artistes et chorégraphes de créer de nouvelles œuvres en correspondance avec l'exposition. Les créations seront présentées pendant toute la durée de l'exposition, les jeudis, vendredis et samedis. Art Basics for Children (ABC) propose en outre un accueil supplémentaire aux enfants et aux familles.

## **La Roumanie, entre Occident et Orient**

Ce qui singularise la Roumanie, c'est son histoire, qui est une rencontre permanente entre l'Occident et l'Orient. Tout commence en Dacie (500 av. J.-C. - 271 après J.-C.), région qui forme aujourd'hui le cœur de la République de Roumanie. Après avoir cultivé des contacts étroits avec les colonies grecques réparties sur les bords de la mer Noire, ses territoires sont conquis par les Romains au II<sup>e</sup> siècle. Plus tard, les échanges s'établissent avec l'Empire byzantin ainsi qu'avec le monde orthodoxe et ses héritiers bulgares et serbes. L'influence de ces relations entretenues tant avec l'Orient que l'Occident reste très perceptible aujourd'hui. Cet **enrichissement mutuel entre l'Orient et l'Occident** est l'un des fils rouges de la programmation artistique d'EUROPALIA ROMANIA.

La **deuxième grande exposition, "Dacia – Grandeurs de la Roumanie antique"**, au Musée gallo-romain de Tongres, explore les premiers échanges culturels dans cette région, il y a environ deux mille ans. Les pièces prêtées par les musées roumains -en particulier par le Musée national d'Histoire de Roumanie, qui seront montrées pour la première fois en Belgique, illustrent les différentes cultures qui ont évolué dans les régions de l'actuelle Roumanie. Le Musée gallo-romain de Tongres s'investit comme à son habitude dans une scénographie ambitieuse et promet un voyage fascinant dans le temps. Le Grand Curtius à Liège, quant à lui, remonte plus loin encore dans l'histoire, pour mettre en lumière l'âge du bronze et le néolithique avec notamment de superbes poteries à motifs géométriques et d'étonnantes figures anthropomorphes, mais aussi des parures exceptionnelles en or.

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## Expositions personnelles et expositions thématiques

Le reste du programme des expositions porte essentiellement sur la **scène contemporaine**, avec plusieurs expositions personnelles, dont celles, à Gand, de Ciprian Muresan (°1977) -grand nom de l'art contemporain roumain - au S.M.A.K., et d'Ion Grigorescu (°1945) à KIOSK. Grigorescu est l'un des premiers artistes conceptuels en Roumanie ; son œuvre est fascinante, d'une richesse incroyable. Cette rétrospective, réalisée en étroite collaboration avec l'artiste, est une première.

D'autres expositions de groupe abordent des thèmes d'actualité et offrent une vision plus large du paysage artistique contemporain. CC Strombeek aborde le thème de la migration avec 'Displacement & Togetherness', et le MiLL à La Louvière dresse un tableau de la scène artistique roumaine au cours des dix dernières années.

## Résidences et nouvelles créations

EUROPALIA ROMANIA coïncide avec la troisième édition de l'EUROPALIA CURATOR'S AWARD: le prix, décerné à des curateurs d'exposition émergents, est remis cette année à Els Vermang pour son projet en collaboration avec l'artiste Claudia Radulescu. Toutes deux partiront en résidence en Roumanie et y travailleront sur le projet HIT. L'idée est de découvrir comment un tube se produit, en créant, lançant leur musique et analysant le processus de diffusion. Le résultat sera à découvrir lors d'une exposition à KANAL - Centre Pompidou.

Une série de résidences suivies d'expositions sont également organisées, notamment chez A.A.I.R, au Vecteur et au WIELS.

## Arts de la scène

Dans le domaine de la danse et de la performance, l'accent est mis sur les nouvelles créations et deux thèmes se profilent. Le premier est le folklore. Quel est le rapport entre la scène artistique contemporaine et le folklore ? Celle-ci préfère-t-elle prendre du recul par rapport à cet ancien instrument de propagande ou s'attache-t-elle plutôt sereinement à revisiter ses précieuses traditions ? Le belge **Wim Vandekeybus** aborde les traditions roumaines, parmi lesquelles les rituels des ours (Concertgebouw Brugge, deSingel Anvers, KVS Bruxelles).

Parallèlement, l'attention est attirée sur la **situation des femmes et l'histoire du féminisme**. Dans *Mothers of Steel* (Kaaithheater, Bruxelles), deux personnages féminins, interprétés par Agata Siniarska et Madalina Dan, se lamentent sur des moments emblématiques de l'histoire de leur pays respectif, la Pologne et la Roumanie. Dans *Manifestation*, la performance chorale qu'elle crée, Eszter Salamon (Kaaithheater, Bruxelles) explore l'histoire du féminisme en Roumanie.

Côté théâtre, place est donnée au grand Eugène Ionesco (1909-1994). Son *Rhinocéros* mis en scène par Bob Wilson sera sans doute l'un des moments forts de la saison, au Théâtre de Liège et au Phénix de Valenciennes.

## Musique

Dans le domaine de la musique classique, l'œuvre de **George Enescu** (1881-1955) est célébrée à différents moments du festival, ici dans une performance classique, là dans une interprétation jazz. Il y aura aussi de belles collaborations, comme entre l'ONB, le chef d'orchestre Cristian Macelaru et le violoncelliste Andrei Ionita. La célèbre soprano Angela Gheorghiu répondra elle aussi à l'appel, même si l'occasion de se faire connaître sera donnée encore plus largement à de nombreux talents moins réputés. Dans la musique aussi, l'accent est mis sur les **nouvelles créations et les échanges interdisciplinaires** entre artistes de Roumanie et de Belgique. Outre le projet spectaculaire avec des **musiciens roms de Taraf de Impex**, trois projets se sont distingués.

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

Le cinéaste **Anthony Nti** s'est rendu en Roumanie et a enregistré un clip pour le duo **Karpov not Kasparov. Milan W.** s'est également rendu en Roumanie : il s'y est exercé au tulnic (sorte de cor des Alpes) et a enregistré un nouvel album. Enfin, il y a le projet **Kinema Ikon**. A l'époque communiste, ce collectif réalisait clandestinement de petites vidéos et courts-métrages expérimentaux, y apposant des musiques préexistantes. EUROPALIA ROMANIA a demandé à 5 musiciens belges et 5 musiciens roumains de composer des musiques sur-mesure.

Le programme musique sera lancé lors d'une **fête aux Brigittines, le 4 octobre**.

## **30 ans depuis la chute de Ceausescu**

Cette année, cela fera 30 ans que le régime communiste est tombé en Roumanie. Les références à la Roumanie communiste sont évidemment récurrentes dans toutes les disciplines du programme. Mais en décembre, des écrivains et cinéastes seront spécifiquement invités à s'exprimer au sujet de cet anniversaire. Le **'volet littérature'** d'EUROPALIA ROMANIA se concentre plus précisément sur trois périodes : l'**avant-garde historique**, la **période communiste** et la **Roumanie contemporaine**. Pour chaque période, des groupes de résidences sont organisés, ainsi que des débats et des rencontres, avec des figures aussi marquantes que Mircea Cartarescu (\*1956), mais sans oublier la jeune génération (entre autres lors des Midis de la Poésie, à Bruxelles).

## **Vidéogrammes d'une nation**

L'équipe **cinéma** s'est plongée elle aussi dans la réalité contemporaine de la Roumanie. Au programme, des films moins connus côtoient des titres majeurs, pour ouvrir ensemble des **perspectives**, à la fois sur **les transitions historiques et culturelles du pays et sur son engagement avec le cinéma comme forme d'art**. Différentes périodes sont mises en lumière, de manière thématique, comme dans la série "Propagande et subversion dans les années 1950", à la Cinématek de Bruxelles. Il s'agira de la rétrospective de films roumains la plus complète de ces 25 dernières années ; une nouvelle publication l'accompagnera.

## **Dirk Vermaelen, directeur artistique EUROPALIA**

1. Voir Keith Hitchins, A Concise History of Romania, 2014, Cambridge University Press.

# **EUROPALIA ARTS FESTIVAL ROMANIA**

EXPO



## BRANCUSI. SUBLIMATION OF FORM

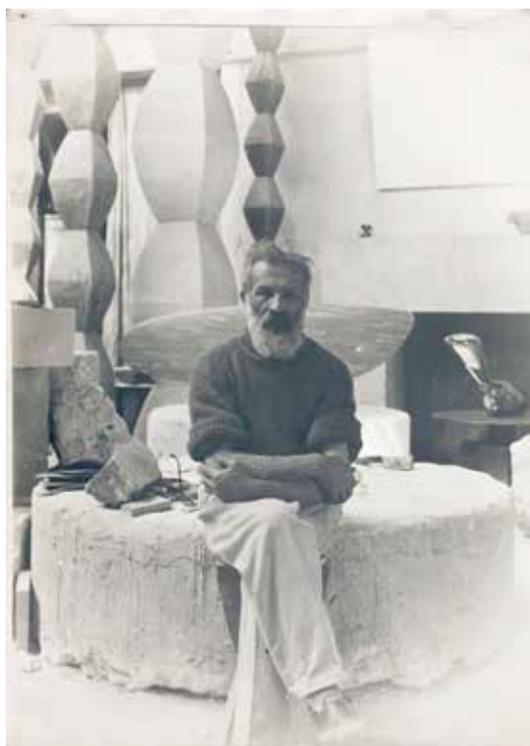
## EXPO PHARE

**BRANCUSI**

02.10.2019 - 12.01.2020

**BOZAR**

*« La simplicité n'est pas un but dans l'art, mais on arrive à la simplicité malgré soi en s'approchant du sens réel des choses. [...] En somme, la simplicité c'est la complexité résolue [...] »*



*Brancusi Constantin, Autoportrait dans l'atelier les Colonne sans fin I à IV, Le Poisson (1930), Léda (1926), +- 1934 © Centre Pompidou, MNAM-CCI, Dist.RMN-Grand Palais - Philippe Migeat, © Sabam Belgium, 2019*

Brancusi (Hobita 1876 - Paris 1957) est l'un des pères de la sculpture moderne. Il reste aujourd'hui un artiste inclassable et l'un des plus grands sculpteurs du XX<sup>e</sup> siècle. Exposition phare du festival, *Brancusi. Sublimation of Forms* illustre la singularité de cet artiste, qui tenta de saisir l'essence des êtres et des choses à travers le développement de formes épurées et dépouillées de toute influence. Brancusi a opéré à travers ses sculptures les transformations radicales que la peinture avait connues un demi-siècle auparavant. Son œuvre novateur est parvenu à s'imposer dans un espace qui commençait à peine à s'ouvrir à la modernité et a inspiré durablement plusieurs générations d'artistes.

L'exposition se penche d'abord sur le parcours de Brancusi : né dans la campagne roumaine profonde, il suivra des cours à l'École des Arts et Métiers de Craiova, puis à l'École des Beaux-Arts de Bucarest. En 1904, il arrive à Paris après un périple à travers l'Europe, afin d'y poursuivre sa formation. Un bref passage par l'atelier de Rodin le décide à se mettre en quête de son propre chemin, convaincu qu'« il ne pousse rien à l'ombre des grands arbres ». Des œuvres de Rodin et Rosso seront présentées aux côtés d'œuvres de jeunesse et d'œuvres clefs de Brancusi, montrant à la fois l'influence de ces maîtres et la manière dont Brancusi s'en affranchit.

À partir de 1907, moment charnière dans son œuvre, il décide en effet de s'éloigner du travail d'après modèle et adopte la technique de la taille directe, renonçant largement au modelage. C'est à partir de cette période que Brancusi commence à réaliser ses sculptures en séries, travaillant et retravaillant plusieurs thèmes de manière concomitante, les faisant évoluer sur des périodes s'étalant sur plusieurs (dizaines) d'années, jusqu'à l'obtention d'un résultat suffisamment dégagé du superflu, capable d'exprimer « des choses réelles qui ne soient pas la carcasse de ce que nous voyons, mais ce qu'elle nous cache ».

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

Le parcours de l'exposition s'attache à plusieurs de ces séries, montrant le processus de sublimation à l'œuvre dans la pratique du sculpteur. Une tête d'enfant réaliste évolue jusqu'à une œuvre ovoïde, frôlant l'abstraction, intitulée *Le commencement du monde*. Un oiseau magique issu des contes traditionnels s'étire jusqu'à exprimer à lui seul l'idée de l'envol. L'étreinte d'un baiser se synthétise et devient un motif graphique. Le portrait d'une femme s'épure tant qu'il se transforme en une forme ambiguë, abolissant les frontières de genre.

L'atelier de l'artiste – véritable laboratoire de l'art moderne qui attire, à partir des années 1920, la curiosité du monde artistique et littéraire de l'époque, des collectionneurs et représentants des musées de tous les horizons – occupe une place importante au sein de l'exposition. Cette salle mettra en lumière l'influence artistique de Brancusi et le replacera dans son époque, révélant ses liens amicaux avec Fernand Léger, Amedeo Modigliani, Marcel Duchamp, Man Ray, Erik Satie ou encore Tristan Tzara.



Brancusi Constantin, *Muse endormie*, 1910 © Centre Pompidou, MNAM-CCI, Dist.RMN-Grand Palais - Adam Rzepka, © Sabam Belgium, 2019

On connaît l'importance que Brancusi accordait à la photographie, ses clichés sont une aide précieuse pour lire son œuvre sculpturale. Il l'a pratiquée intensivement à partir des années 1920, interdisant à partir de ce moment à quiconque d'autre que lui de le photographier ou de photographier son œuvre, dans un souci de cohérence et de contrôle qui le caractérise. Cet aspect de son travail bénéficiera d'une large attention tout au long de l'exposition. L'image mouvante elle aussi a fasciné Brancusi : plusieurs fragments de ses films seront montrés et feront écho à ses œuvres, qui intègrent toutes, à des degrés divers, cette notion de mouvement.

Si les œuvres de Brancusi sont conservées principalement en France et aux États-Unis, c'est à son pays natal, la Roumanie, qu'il laisse son unique œuvre monumentale (constituée de trois éléments : *La Colonne sans fin*, *La Porte du Baiser* et *La Table du silence*), qui sera installée en 1937-1938 à Târgu Jiu, en mémoire des milliers de soldats qui y sont tombés pendant la Première Guerre mondiale. La dernière salle du parcours sera consacrée à cette œuvre, synthèse de l'ensemble de ses thèmes, qui est une parfaite illustration de sa conception de l'architecture et de l'urbanisme.

## Performances et installations

Plusieurs danseuses ont performé dans l'atelier de Brancusi. Le sculpteur les a photographiées et filmées, nourrissant ainsi ses recherches sur le mouvement.

À l'occasion de l'exposition, EUROPALIA a commissionné une série de nouvelles créations à des artistes roumains et belges qui se pencheront sur divers aspects du travail du sculpteur. Ces danseurs et performeurs présenteront leurs créations à Bozar, leur permettant ainsi de dialoguer avec l'œuvre de celui qui les a inspirées.

Avec les nouvelles créations de : **Manuel Pelmus, Madalina Dan, Lia Perjovschi, Alexandra Croitoru & Vlad Basalici, Sergiu Matis, Gaëtan Rusquet et Anne Teresa De Keersmaeker.**

EUROPALIA ROMANIA remercie tous les prêteurs, et en particulier le MNAM - Centre Pompidou, pour avoir contribué à l'exposition avec un ensemble d'œuvres d'art exceptionnel

**Commissaire** : Doïna Lemny  
**Catalogue** : NL / FR / EN (SNOECK)  
**Audioguide** : NL / FR / EN (GUIDE ID)

BOZAR  
Rue Ravenstein 23 – 1000 Bruxelles  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)

## STUDIO BRANCUSI

05.10.2019 - 12.01.2020

## BOZAR

ABC (ART BASICS for CHILDREN) se situe à la croisée de l'art de de l'éducation : c'est un laboratoire d'expériences esthétiques, de développement créatif et de sensibilisation à l'art. Un studio mobile ABC est une exposition/atelier/bibliothèque nomade qui se compose de « stations de travail et de jeu », dont chacune contient des livres choisis (en quatre langues), des visuels, des dossiers thématiques et des matériaux éducatifs. Tant les enfants que les adultes sont invités à participer à une exploration commune et créative à travers une vaste palette d'activités sans cesse renouvelées.

Le studio ABC – un espace dédié au sein de l'exposition 'Brancusi'- invite à parcourir la fascinante histoire de la sculpture de Brancusi. Il explore les sources d'inspiration de l'artiste : mythes, folklore et cultures archaïques, et permet de se plonger dans les œuvres majeures de Brancusi et de découvrir ses matériaux favoris tels que la pierre, le métal et le bois.

Le parcours interactif installé au sein de l'exposition met en exergue la qualité émotionnelle et la puissance de l'œuvre de Brancusi. Il souligne sa fascination pour la photographie à travers une installation d'ombre et lumière et évoque l'intérêt tout particulier de l'artiste pour les socles et la composition spatiale. Il invite, enfin, à se perdre dans sa Colonne sans fin ...

Le Studio ABC a été spécialement conçu pour l'exposition. Par son installation multifonctionnelle composée notamment d'ateliers et de tables de travail, de nombreux matériaux créatifs, d'un podium et d'un coin lecture multilingue, il s'adresse à tous les âges. Un cahier très fourni permet de continuer à expérimenter l'art tridimensionnel chez soi ou à l'école.

*« Les choses ne sont pas difficiles à faire,  
ce qui est difficile c'est de nous mettre en état de les faire »  
Constantin Brancusi*

Ateliers sous la direction de guides ABC

**Pour les écoles :**

tous les mardis et jeudis de 10h à 12h30 et  
de 13h à 15h30

**Journées familles – entrée et sortie libres :**

tous les mercredis, samedis et dimanches de 13h30 à 17h  
pendant le congé d'automne du 29.10 au 03.11.2019,  
de 10h à 17h

**Journée spéciale 'enfants' :**

dimanche 17.11.2019 de 10 h à 17 h – le programme suivra.

ABC – ART BASICS for CHILDREN asbl  
[www.abc-web.be](http://www.abc-web.be)

## PERSPECTIVES

02.10.2019 - 12.01.2020

## BOZAR

L'exposition Perspectives s'articule autour de deux points d'ancrage chronologiques : d'une part, la naissance de l'identité nationale roumaine vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, d'autre part, les événements de 1989.

L'exposition comprendra des oeuvres allant du début de la tradition moderne à jours, avec une attention particulière pour l'avant-garde historique. Elle propose une exploration thématique des problématiques de représentation, des questions identitaires et des conditions (géo)politiques. Elle offre une lecture alternative de l'histoire de l'art telle qu'elle est conventionnellement envisagée en mettant l'accent sur des récits et des perspectives souvent négligés. L'exposition examinera les stratégies artistiques à la lumière de thèmes sociaux ou politiques plus larges et abordera des questions telles que la mythologie nationale roumaine, la notion d'identité culturelle, la pratique artistique hybride et la relation entre l'espace public et privé.

L'exposition examinera la notion d'identité nationale et culturelle en tant que processus changeant au cours de l'histoire de la Roumanie et montrera comment les différents contextes sociaux et politiques ont constamment remis en question l'historiographie roumaine, provoquant la déconstruction et la reconstruction des récits culturels. Cette approche comprend l'exploration de divers récits de l'identité rurale et l'interconnexion avec la religion. L'exposition examinera également le rôle des artistes face à la réalité du climat sociopolitique et économique dans lequel ils ont vécu. L'accent sera mis sur l'expérimentation de modes alternatifs d'expression et de distribution, qui ont particulièrement augmenté pendant les périodes marquées par des tensions entre l'art et la politique, comme l'entre-deux-guerres ou les moments de règne communiste rigide. Témoins de leur environnement sociohistorique, les artistes ont travaillé dans différents contextes - espace urbain, environnement mural, espace privé et campagne - et ils se sont exprimés à différents niveaux : sur les plans pictural, formel et conceptuel. Certains ont rejeté les valeurs dominantes et remis en question les modèles existants dans leur recherche d'un nouveau langage artistique, d'autres se sont également engagés dans d'autres domaines, tels que la littérature, la poésie, le graphisme et l'illustration.

Plutôt que d'établir un cadre conceptuel rigide, Perspectives forge une structure, un ensemble lâche d'orientations qui permet une approche hétérogène et une exploration non exhaustive des complexités de la société roumaine et de sa production artistique très riche et diverse.

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## Artistes à l'honneur :

Leon Alex, Theodor Aman, Octav Bancila, Aurel Bauh, Horia Bernea, Stefan Bertalan, Geo Bogza & Sasa Pana, Botaciu, Geta Bratescu, Victor Brauner, Mircea Cantor, Irina Codreanu, Calin Dan, Aristide Demetriade, Hans Eder, Harun Farocki & Andrej Ujica, Constantin Flondor, Teodor Graur, Olga Greceanu, Ion Grigorescu, Nadia Grossman Bulighin, Marcel Iancu, Eugene Ionesco, Iosif Iser, Isidore Isou, Iosif Kiraly, Gherasim Luca, Ana Lupas, Max Herman Maxy, Corneliu Michailescu, Dan Mihaltianu, Wanda Mihuleac, Gavril Miklossy, Radu Mocanu, Ciprian Mureşan, Gellu Naum, Paul Neagu, Ioana Nemes, Florin Hornoiu (Kinema Ikon), MAMU Group (Elekes Karoly & Garda Aladar), Mihael Olos, Miklos Onucsan, Andrei Oisteanu, Jules Perahim, Dan Perjovschi, Lia Perjovschi, Milita Petrascu, Constantin Daniel Rosenthal, Decebal Scriba, Nadina Scriba, Arthur Segal, Ionescu Sion, Dan Stanciu, subReal, Carol Popp de Szathmari, Gheorghe Tattarescu, Urmuz en Mona Vatamanu & Florin Tudor.



Marcel Iancu – Tristan Tzara mask\_Rafi Venezian  
© Janco-Dada Museum, Ein Hod

Curateurs : Wim Waelput et Igor Mocanu  
Audio guide : NL / FR / EN (GUIDE ID)

BOZAR  
rue Ravenstein 23 – 1000 Bruxelles  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)

## EXPOSITIONS HISTORIQUES

## MAIN EVENT

### DACIA – GRANDEURS DE LA ROUMANIE ANTIQUE

19.10.2019 - 26.04.2020

### MUSÉE GALLO-ROMAIN DE TONGRES

L'exposition *Dacia – Grandeurs de la Roumanie antique* évoquera six peuples qui ont marqué le lointain passé de ce pays d'Europe de l'Est il y a environ 2000 ans, entre 650 avant J.-C. et 270 après J.-C.

Elle sera placée sous le thème des échanges culturels.

Des pièces uniques, provenant du Musée national d'histoire de Roumanie à Bucarest et d'autres musées roumains, seront visibles pour la première fois en Belgique, au premier rang desquels les trésors d'or et d'argent des Gètes et des Daces, deux peuples autochtones de l'époque préromaine. On pourra également y voir de nombreux objets réalisés par d'autres peuples qui, attirés par la région, s'y sont installés de manière provisoire ou permanente : les Romains, les Celtes, les Grecs et les Scythes.

Les différentes cultures seront passées en revue une à une dans un décor évocateur composé de vidéos panoramiques de paysages naturels et de sites archéologiques roumains.

#### Les Daces et les Gètes

Dacia : voilà le nom que les Romains ont donné à la région qui correspond à une grande partie de l'actuelle Roumanie. Ce nom fait référence aux Daces, le peuple qui y habitait lorsque les Romains conquièrent la région en 106 après Jésus-Christ. C'est aussi le titre de l'exposition.

Un autre peuple, apparenté aux Daces, sera mis en lumière : les Gètes. L'affiche présente une prêtresse gète, vêtue d'une magnifique tenue drapée, tenant une corne rituelle dans la main. Cet objet est l'une des pièces maîtresses de l'exposition. L'image de la campagne souligne également l'aspect humain de l'histoire racontée par l'exposition.

#### Carrefour de cultures

La Roumanie occupe une position géographique unique : entre la steppe eurasiennne à l'est, le bassin méditerranéen au sud et l'Europe centrale à l'ouest. C'est un carrefour de cultures depuis toujours.

Les Romains, mais aussi les Grecs, les Celtes et les Scythes, attirés par la région, sont venus s'y installer. Qui étaient tous ces peuples ? Pourquoi se sont-ils aventurés dans la région ? Comment ont-ils interagi avec la population locale des Daces et des Gètes ? Leurs contacts et leurs échanges constituent le thème central de l'exposition.



*Rhyton, Poroina Mare, Roemenië, 400-300 av. J.-C..  
© Muzeul National de Istorie a României, București*

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## **Des pièces maîtresses venues de prestigieux musées roumains**

On pourra y admirer un large éventail d'objets qui illustrent l'identité des diverses cultures. Véritables pièces maîtresses de l'exposition, les trésors d'or et d'argent des Daces et des Gètes quitteront exceptionnellement le Musée national d'histoire de Roumanie à Bucarest. De superbes artefacts venus d'une vingtaine d'autres musées roumains seront également montrés à Tongres. Ils pourront être admirés en Belgique dans le cadre de cette exposition unique.

## **Un voyage dans le temps**

Le visiteur entreprendra un voyage qui le fera remonter de plus en plus loin dans le temps. Les diverses cultures seront passées en revue une à une. Les objets, annotés par des experts, resplendiront dans un décor évocateur composé de vidéos de paysages naturels et de sites archéologiques roumains. Ces images seront filmées cet été, spécialement pour l'exposition.

## **Accessible au public**

L'exposition relate une histoire accessible pour tous. Les panneaux textuels sont clairs et un audioguide apporte des explications complémentaires. Nous proposons toutes les informations en quatre langues.

Un audioguide simplifié avec ambiance sonore sera mis à la disposition des enfants. Ils pourront également bénéficier d'applications ludiques surprenantes et d'un atelier qui leur permettront de s'immerger dans les diverses cultures et de découvrir le mode de vie de l'époque. Le musée a également mis au point un programme spécial à l'intention des groupes scolaires.

## **Programme en marge**

Le Musée gallo-romain développe des contacts avec la communauté roumaine de Belgique. Le dimanche 1<sup>er</sup> mars 2020, une « journée roumaine » permettra au grand public de découvrir de nombreuses facettes de la culture roumaine comme la gastronomie, l'artisanat, la musique et la danse. Le musée prévoit également des conférences. Le centre culturel De Velinx à Tongres projettera des films roumains d'art et essai au printemps 2020. Le Musée gallo-romain collabore également avec le musée Le Grand Curtius à Liège qui programme une exposition sur le passé préhistorique de la Roumanie, période précédant celle mise en lumière au Musée gallo-romain.

**Presse** : Patrick Mathei, medewerker communicatie,  
patrick.mathei@stadttongeren.be,

tel. +32 12 67 03 55, tel. +32 496 69 06 76

**Commanditaire/gestionnaire** : ville de Tongres

**Concept de l'exposition** : Musée gallo-romain

**Coordinateur de l'exposition**: Bart Demarsin

**Commissaires scientifiques de l'exposition** : Dr. Ernest Oberländer-Târnoveanu (Musée National d'Histoire de Roumanie), Dr. Valeriu Sirbu (Institut archéologique "Vasile Parvan", Bucarest), Dr. Dragos Mandescu (Musée régional du district Arges, Pitesti)

**Graphisme** : SHSH

**Production** : Reynders Bouw & Interieur

Musée gallo-romain de Tongeren  
Kielienstraat 15 - 3700 Tongeren  
www.galloromeinsmuseum.be

## D'UN MONDE À L'AUTRE, LES CIVILISATIONS DU DANUBE

18.10.2019 – 26.04.2020

### GRAND CURTIUS

Située au sud-est de l'Europe, bordée par les Carpates, le Danube et la mer Noire, la Roumanie se trouve aux confluences des cultures slave, balkanique et germanique. De par sa situation, elle est depuis longtemps un lieu d'échanges privilégiés entre l'Orient et l'Occident.

Dès la préhistoire, la région du Danube est l'une des premières à connaître la révolution néolithique : au milieu du 7<sup>ème</sup> millénaire avant notre ère, s'y installe un nouveau mode de vie venu du Proche-Orient, caractérisé par la sédentarisation, l'agriculture, l'élevage, l'architecture, l'artisanat et de nouvelles pratiques funéraires. Ces changements sociaux profonds donneront naissance un millénaire plus tard à des agglomérations de plusieurs milliers d'habitants et à des cultures aux productions artisanales parmi les plus remarquables d'Europe. La plus ancienne métallurgie du monde, celle du cuivre et de l'or s'y développe aussi dès le 5<sup>ème</sup> millénaire avant notre ère, suivie de celle du bronze aux 3<sup>ème</sup> - 2<sup>ème</sup> millénaires av. J.-C.. L'adoption de ces technologies donnera naissance à de nouvelles structures économiques et sociétales reflétant une manière de penser le monde en constante évolution

Fruit d'une intense collaboration avec le Musée national d'histoire de Roumanie, cette exposition présente au travers de 200 pièces majeures les prémices de notre monde contemporain. Poteries, figurines anthropomorphes, parures et armes en or ou en bronze – certaines issues de fouilles très récentes seront exposées pour la première fois et souligneront la révolution des symboles qui prend place au néolithique, puis à l'âge du bronze.



*"Le penseur", 5000 – 4600 av. J.-C.  
© National Museum of Romanian History, Bucharest*

## AU<sup>79</sup> -TEXTURES PATRIMONIALES

12.10 - 14.12.2019

## GALERIE LES DRAPIERS

Daniel Henry, créateur textile belge de renommée internationale, est actuellement très inspiré par l'élément Or [Au<sup>79</sup>]. Pour cette exposition, il propose une recherche inédite fortement inspirée par le patrimoine roumain vivant et sacré. Ses pièces dialoguent avec des textiles brodés, tissés, feutrés à l'iconographie spécifique ainsi qu'avec des fragments de costumes populaires provenant des collections du Musée du paysan de Bucarest et de collections privées. Cette exposition, entre tradition et inspiration, plonge le visiteur dans un univers poétique et singulier.



© Daniel Henry

## MONOGRAPHS

### ION GRIGORESCU: CINEMA

30.11.2019 - 02.02.2020

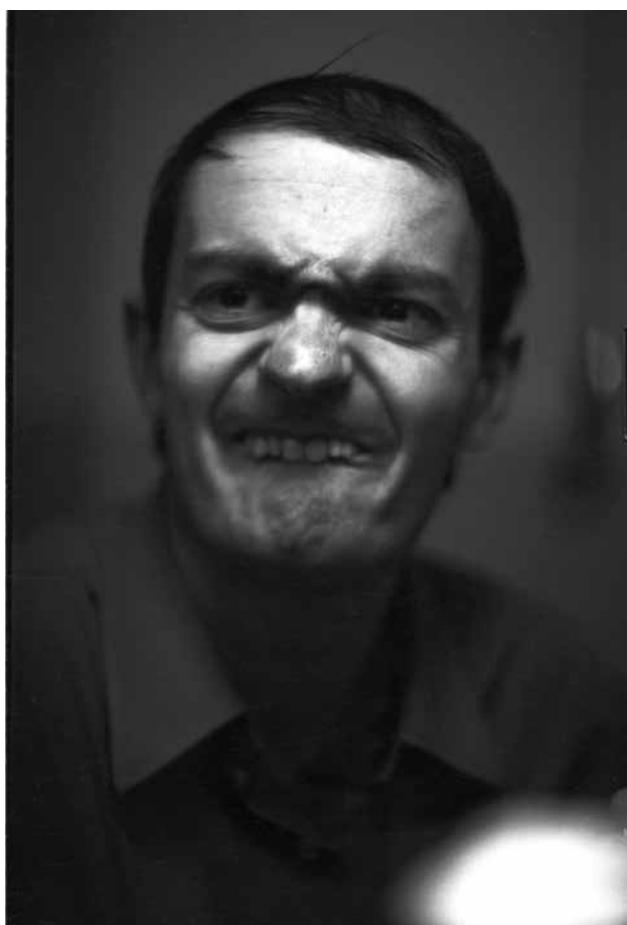
### KIOSK

Une rétrospective unique de l'œuvre multidisciplinaire de cet artiste majeur de la scène roumaine, depuis la période communiste jusqu'à maintenant.

Développée en étroite collaboration avec Ion Grigorescu (°1945, Bucarest), cette rétrospective constitue une occasion unique de rassembler les œuvres de cet artiste hors du commun de l'art contemporain. Le fil rouge que constitue le cinéma permet d'aborder ses œuvres peintes, dessinées, filmées et photographiées dans une perspective transversale.

Sa pratique filmique, particulièrement prolifique, s'étend depuis ses films révolutionnaires tournés en 8mm durant la période communiste jusqu'à son usage de plus en plus élaboré et performatif de la caméra vidéo. L'impact du cinéma et de son langage spécifique est crucial dans la pratique de Grigorescu car il lui a rapidement permis de dépasser les limites de la peinture, médium dans lequel il s'est spécialisé durant ses études.

Sous le concept de cinéma, cette exposition rassemble, sans intention de donner l'illusion d'un ensemble unifié, les pratiques multidisciplinaires de cet artiste incontournable.



*Ion Grigorescu, Mimic, 1975, b/w photograph, series of 6.  
Courtesy of the museum.*

## CIPRIAN MURESAN

26.10.2019 – 19.01.2020

S.M.A.K.

Ciprian Muresan (°1977, Cluj-Napoca) prend comme point de départ les œuvres de la collection permanente du S.M.A.K. qu'il met en dialogue avec ses propres œuvres.

Muresan est l'un des artistes contemporains roumains les plus connus et il a représenté la Roumanie à la 53<sup>ème</sup> Biennale de Venise en 2009. Sa pratique se penche particulièrement sur les difficultés auxquelles sont confrontées nos sociétés depuis le déclin des utopies modernistes. Il affectionne souvent le détournement d'œuvres iconiques dont il rejoue les scènes par le biais d'installations, de dessins ou de vidéos. Il utilise tous les outils de la production artistique : reproductions, moules, copies, œuvres inédites ou moins visibles lui servent à déstabiliser les narrations fixes et canonisées de l'histoire de (l')art. L'impact des nouvelles technologies sur notre culture visuelle et la culture du divertissement font également partie intégrante de ses recherches. Avec une approche critique et un regard décalé, il aborde les travers de notre époque.

Pour cette exposition, Muresan développe une maquette grand format du bâtiment du musée où l'on peut découvrir des dessins 'palimpsestes' inédits de l'entièreté des œuvres de la collection permanente. Il s'inspire pour ce faire des reproductions photographiques du catalogue récemment publié par le S.M.A.K. à l'occasion de son 20<sup>ème</sup> anniversaire. Cette tentative absurde et créative de présenter cette histoire sera combinée avec quelques œuvres récentes de l'artiste



*Ciprian Muresan, book on Cranach, pencil on paper 2017.  
Courtesy of the museum*

## ART GRAPHIQUE ET POESIE AVEC WANDA MIHULEAC

7.10 – 31.10.2019

### THÉÂTRE DE LIÈGE

Wanda Mihuleac (\*1946, Bucarest) est une artiste visuelle polyvalente. Pour ce projet, elle propose une exposition autour de sa collection de 101 « Livres Ardoises » réalisés en collaboration avec 101 poètes français et francophones (dont les Belges Werner Lambersy, Yves Namur, Laurence Vielle, Béatrice Libert, Jan Mysjkin et les Roumain(e)s Magda Carneci, Linda Maria Baros, Matei Visniec, Serban Foarta, Valeriu Stancu et Claudiu Komartin). Montrée en 2018 lors de son exposition Contextualisations au Musée national d'art contemporain de Bucarest, cette collection, à mi-chemin entre arts graphiques et poésie voyagera au Théâtre de Liège à l'occasion du festival. Au programme également une rencontre littéraire avec Wanda Mihuleac et quelques-uns des auteurs de ces 101 livres ardoises.



© Wanda Mihuleac

## EXPOS CONTEMPORAINES

## EXPO PHARE

### EUROPALIA CURATOR'S AWARD: HIT

14.12.2019 - 26.01.2020

### KANAL – CENTRE POMPIDOU

Confrontant musique, arts plastiques et pop culture avant-gardiste, l'exposition HIT est une collaboration entre l'artiste belgo-roumaine Claudia Radulescu et la curatrice et artiste belge Els Vermang, qui se tiendra à KANAL - Centre Pompidou dans le cadre de l'EUROPALIA CURATOR'S AWARD, de décembre 2019 à janvier 2020. Le projet se compose du morceau musical 'IMPOSTURE' et de l'installation 'MPSTR'

Paradoxalement, « IMPOSTURE » le nom donné par Claudia Radulescu au titre musical, tire sa substance non pas d'une matière musicale mais d'une courte scène de film tournée en Roumanie : deux filles dansant dans les champs baignés de lumière printanière, leurs robes rouges et leurs cheveux longs volant au gré de leurs mouvements et rythme. C'est sur base de ces éléments visuels que Claudia Radulescu a guidé les différents musiciens, arrangeurs et producteurs intervenant dans la réalisation du titre. En revanche, face à ces images idéalisées, les paroles dénoncent l'imposture d'un monde capitaliste, calibré et stratégique duquel les protagonistes se libèrent.



© Claudia Radulescu

Une analyse systématique et conceptuelle du morceau est le point de départ de l'installation « MPSTR » d'Els Vermang. Inspirée par les rythmes de la chanson et l'atmosphère de la vidéo, l'installation vise à décomposer « IMPOSTURE » en une partition graphique et spatialisée. Une notation horizontale combinant mouvement et son sera ponctuée de différents signes, motifs et objets. La partition déployée dans l'espace sera tirée de la pochette d'« IMPOSTURE ».

**Musique :** Claudia Radulescu, Lisa Barros Greindl, Michel Hatzigeorgiou / **Arrangements :** Michel Hatzigeorgiou, Zedel Ardilla & Lisa Barros Greindl, Daan Stuyven, Marc & Maxime Wathieu, Henri Greindl / **Mix & Mastering :** Maxime Wathieu / **Production :** Claudia Radulescu & Marc Wathieu / **Vidéo clip :** Claudia Radulescu, **Caméra :** Velcu Madalina & Ramona Munteanu / **Danseuse :** Malina Maxim / **Costumes :** Sulina Folkloric Ensemble, Delta du Danube (RO) / **Montage :** François Jacques

**Installation, pochettes de disque, affiches :** Els Vermang

**Imposture EP :** Release 6 juin 2019

**Remixes et autres collaborations musicales :**

releases décembre 2019 lors de l'exposition 'HIT' à Kanal – Centre Pompidou

**HIT VENUE :** Kanal – Centre Pompidou

**Curatrice :** Els Vermang

**Production :** EUROPALIA ARTS FESTIVAL

KANAL – Centre Pompidou  
Place Sainctelette 21 - 1000 Bruxelles  
[www.kanal.brussels](http://www.kanal.brussels)

## EXPOS DE GROUPE

### DISPLACEMENT & TOGETHERNESS

18.10.2019 - 12.12.2019

### CULTUURCENTRUM STROMBEEK

Depuis quelques années, le sujet de la migration est largement présent dans le champ de l'art contemporain et des médias en général. Cette exposition propose de l'aborder par le biais de différentes perspectives historiques et culturelles propres à l'Europe de l'Est.

En effet, le passé de cette région et ses récents développements sont intrinsèquement liés à des vagues de migrations. Dans le cadre d'EUROPALIA ROMANIA et dans le contexte de la Belgique, où tant de flux de migrations convergent, il est important de mettre en lumière des phénomènes locaux moins connus au sein de la globalité des migrations actuelles.

Une partie de l'exposition abordera les vagues de migrations politiques ayant eu lieu durant la période socialiste et plus particulièrement de 1960 à 1989. Afin de mettre à jour les aspirations et les réalités existant de l'autre côté du rideau de fer, l'exposition présente des interviews, des archives et des œuvres liées à la personnalité et à la pratique artistique d'André Cadere. En effet, le célèbre artiste conceptuel émigra de Roumanie en 1967 et a pu compter sur d'importants soutiens en Belgique, parmi lesquels le collectionneur Anton Herbert, l'historien de l'art Flor Bex et les artistes Peter Downsbrough et Jacques Charlier.

Dans une autre section, les artistes sélectionnés pour leur rapport au sujet des migrations développent de nouvelles œuvres et abordent notamment les vagues actuelles de migrations intra-européennes et les bouleversements qui en découlent. Ces recherches historiques et nouvelles créations dessineront un portrait complexe de notre époque et mettront en lumière la globalisation des déplacements en suggérant de possibles manières d'être en commun.

**Curatrices:** Magda Radu en Alexandra Croitoru (Salonul de proiecte, Bucarest) en collaboration avec Luk Lambrecht en Lieze Eneman



*Iulia Toma, with Claudiu Cobilanschi  
Pending Wars, 2016, b/w photograph, 30x40 cm.  
Courtesy of the museum.*

Avec entre autres : Silvia Amancei & Bogdan Armanu, Tudor Bratu, Jimmy Robert, Iulia Toma, Mekhitar Garabedian, André Cadere, Filip Berte, Jacques Charlier, etc...

Cultuurcentrum Strombeek  
Gemeenteplein 1 – 1853 Strombeek  
[www.ccstrombeek.be](http://www.ccstrombeek.be)

## REPENSER L'IMAGE DU MONDE : PROJETS ET ESQUISSES.

25.10 - 22.12.2019

MILL

Cette exposition est la première tentative d'envergure d'étudier les changements à l'œuvre dans la pratique des artistes visuels roumains durant ces dix dernières années. Longtemps orientés vers le souvenir et l'analyse de la période communiste et post-communiste et marqués par des complexes identitaires, les artistes semblent se tourner depuis les années 2000 vers des sujets plus globaux, au premier rang desquels, depuis une dizaine d'années, celui de la création d'images et de ses implications politiques et sociales.

Comment les images se produisent et se reproduisent-elles dans l'art et dans la société à notre époque ? Que peuvent faire les images et comment pouvons-nous mesurer leur pouvoir ? L'art peut-il encore changer le monde aujourd'hui ? De jeunes artistes brillants aux côtés de noms établis de plus longue date ; et une occasion rare de découvrir la scène artistique actuelle roumaine.



*Exhibition view from Natural Histories. Traces of the Political, MUMOK Vienna, photography by Klaus Pichler. Courtesy of the museum.*

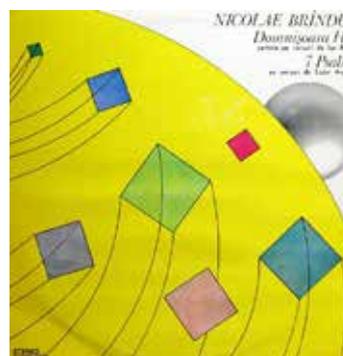
# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## ELECTRECORD: ROMANIA IN VINYL COVERS (TBC)

26.10 - 20.11.2019

### MUNTPUNT

Electrecord, un label de disques mythique, un témoin de l'époque communiste. Fondé en 1932, le label Electrecord est resté l'unique label de disques de Roumanie durant toute la période communiste. Au long de son histoire, il a dû composer avec les exigences et limitations imposées par le régime en place tout en étant à l'écoute des musiciens et auditeurs. De nombreux artistes visuels, dont certains ont acquis depuis une reconnaissance internationale, ont collaboré aux pochettes des disques vinyles publiés à cette époque. Une histoire de ce label mythique – et à travers lui du passé totalitaire de la Roumanie – en images, musique et interviews.



## DAN PERJOVSCHI

21.10 - 14.12.2019

### MUNTPUNT

Dan Perjovschi (°1961, Sibiu) est connu pour ses dessins à l'humour acéré, portant un regard critique et avisé sur l'actualité roumaine et internationale. Il investira la façade vitrée de MuntPunt pendant une semaine pour y laisser la trace de ses réflexions et de sa rencontre avec le public bruxellois.



Autoportrait 2015 © Dan Perjovschi

Curator: Mihai Zgondoiu

Muntpunt  
Place de la Monnaie 6 - 1000 Bruxelles  
[www.muntpunt.be](http://www.muntpunt.be)

## ANETTA MONA CHISA & LUCIA TKACOVA : DANS LE VENT, SUR LE MUR

18.10 - 12.12.2019

### CULTUURCENTRUM STROMBEEK

Pour Anetta Mona Chisa (°1975) & Lucia Tkacova (°1977) les cheveux sont un sujet éminemment politique. La coupe de cheveux n'est pas seulement un indicateur de statut économique et social, d'orientation politique, d'obéissance religieuse, de tradition culturelle,... c'est également un objet du commerce et de l'industrie mondiale. Les cheveux récoltés auprès de « producteurs du tiers monde » sont destinés à une clientèle principalement aisée.

Les cheveux humains sont un énorme enjeu commercial. En ce sens, ils renvoient au transnationalisme et à l'exploitation, à la biopolitique et la bioéconomie, au regard masculin et à l'idée occidentale de la beauté et de la féminité, à l'impérialisme et au colonialisme. C'est là le postulat d'un drapeau extravagant qui flotte depuis le haut d'un mât surplombant la machinerie jusqu'au foyer, où il s'affiche tel un augure.



© Anetta Mona Chisa & Lucia Tkacova

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## BE & RO : LOOKING BACK, THINKING FURTHER

04.10.2019 - 12.01.2020

## MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE TOURNAI

Le travail de six photographes - Daniel Constantinescu, Nicu Ilfoveanu, Iosif Király, Bernard Bay, Nicolas Clément et Isabelle Detournay - est présenté en résonance avec les collections du musée.

En offrant un éclairage original sur les collections du musée, on découvre le travail de ces photographes dont les recherches proposent une réflexion croisée sur les sociétés belge et roumaine. Le paysage naturel et minier, l'architecture et le patrimoine, le territoire, l'héritage culturel sont autant de thèmes abordés.

L'exposition est la suite du projet intitulé "BE & RO Archives" et s'inscrit dans le cadre de la collaboration bilatérale entre l'UNARTE (Université nationale d'art de Roumanie) et l'École supérieure des Arts - Académie des Beaux-Arts de la Ville de Tournai.



*Bernard Bay, Mina Livezeni, Petrosani, Judet de Hunedoara, RO - 2018. Courtesy of the museum.*

## ARCHITECTURE

### ENCHANTING VIEWS : PLANIFICATION ET ARCHITECTURE DU TOURISME ROUMAIN DE LA MER NOIRE DANS LES ANNÉES 1960 ET 1970

17.01 - 05.03.2020

CIVA

Cette exposition explore l'histoire de l'environnement bâti dans la Roumanie socialiste et l'importance acquise par le développement architectural touristique sur la côte de la mer Noire à partir des années 1960 et 1970.

« Enchanting Views » propose une nouvelle lecture de l'identité visuelle et symbolique du littoral roumain de la mer Noire, plaçant l'architecture au centre d'une culture visuelle spécifique, essentielle pour comprendre les politiques touristiques locales et les expériences de la modernité.

La structure de l'exposition s'intéresse plutôt au processus de visualisation de l'architecture, posant des questions sur les pratiques de représentation et de contextualisation de l'objet architectural. Ainsi qu'aux implications qu'il a eues dans la formation de la mémoire individuelle et collective en tant que reflet des valeurs fondamentales de la société socialiste.



*Curateurs :*  
Kalliopi Dimou, Sorin Istudor et Alina Serban

CIVA  
Rue de l'Ermitage 55 – 1050 Bruxelles  
civa.brussels

## CREATIONS ET RESIDENCES

### LARISA SITAR: ROBUST BOAST

05.12.2019 - 05.01.2020

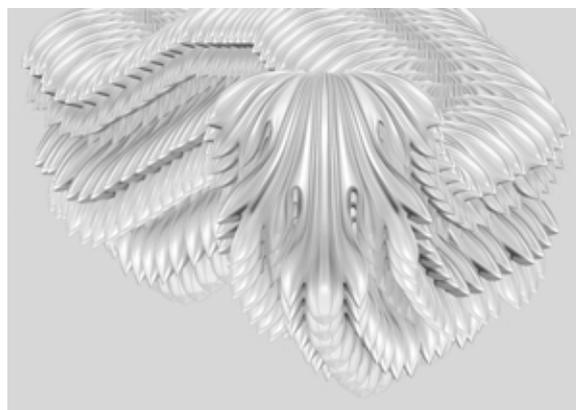
### WIELS

« En Europe, le bonheur ne voyage pas au-delà de Vienne », c'est, du moins, l'avis du philosophe d'origine roumaine Emil Cioran. Cioran décrit souvent son exil. A la fin des années 30, il choisit l'exil volontaire à Paris, où il constate que les Occidentaux semblent posséder tout ce qu'ils désirent, et même plus. Larisa Sitar propose une nouvelle interprétation de cette division sociale et culturelle entre l'Est et l'Ouest à travers l'œuvre élaborée durant sa résidence de 6 mois au WIELS.

En combattant le fatalisme à force de farces, « Robust boast » est un long mur d'ornements modulaires qui n'est pas sans rappeler un bas-relief en plâtre. Le public peut redisposer les éléments jusqu'à rendre méconnaissables les modèles et leur origine. Cette combinaison absurde et a-historique de styles renvoie également au vrai monde, depuis la Maison du Peuple de Ceausescu aux modestes demeures roumaines évoquées par une exceptionnelle collection de décorations architecturales.

L'artiste, qui a elle-même grandi dans l'une de ces maisons, conçoit la décoration architecturale comme un ensemble, une concentration d'activités humaines. De Bucarest à Bruxelles, ces accessoires en plastique sont aujourd'hui disponibles dans le commerce. Libre à chacun de construire son propre palais baroque.

Larisa Sitar (\*1984) vit et travaille à Bucarest, où elle a suivi des études de photographie et vidéo à l'Université nationale d'Art. Elle mène des recherches liées au patrimoine culturel, aux valeurs locales et à l'identité nationale à l'aide de médias divers, allant de photos à des installations vidéo.



© Larisa Sitar

## URS GEEST

06.10 - 08.12.2019

CIAP

Les Carpates roumaines accueillent chaque année à la fin de l'hiver une parade d'ours dansants, gage de chance et symbole d'un départ nouveau. Les participants se camouflent sous une peau d'ours et vont de porte à porte chez les habitants, grognant au son des percussions et des chants, afin de repousser le mauvais oeil.

Les artistes Casper Fitzhue (\*1990, Bucarest) et Bart van Dijck (\*1974, Bonheiden) ont eu l'occasion de participer à ce rituel qui remonte aux Daces. Son aspect transformatif forme le point de départ de l'exposition URS GEEST (« esprit de l'ours ») qui, à son tour sera annoncée de porte à porte par les artistes. En collaboration avec un distillateur d'Hasselt, ils ont développé un genièvre à base des plantes dont se nourrissent les ours à l'issue de leur hibernation afin de reprendre leurs forces. Alliant ainsi traditions locales et roumaines, ils mettent sur pied un rite de passage singulier.



© Bart Van Dijck

## NICOLETA MOISE

DATES À CONFIRMER

A.A.I.R

Pendant sa résidence, l'artiste Nicoleta Moise (\*1989, Bucarest) poursuit ses recherches sur le syndicat national des femmes de Gorj, qui commanda en 1935 l'ensemble de Targu Jiu à Constantin Brancusi. Ce monument, divisé en trois parties, s'étend d'un bout à l'autre de la ville et commémore les 8500 soldats tombés au front de Targu Jiu en 1916. En 1992 ce comité fut recréé sur les mêmes valeurs fondatrices : égalité des chances dans le travail, la famille, la communauté, sans discrimination ethnique ou religieuse.

Nicoleta Moise utilise la photographie et la vidéo qu'elle combine souvent avec des performances. Les images d'archives sont le point de départ de ses œuvres et ses recherches portent principalement sur la conception du corps féminin dans divers contextes sociopolitiques.



© Nicoleta Moise

## VIRGINIA LUPU - ALIAS

28.09 - 01.12.2019

## NETWERK AALST

L'artiste Virginia Lupu (°1990) présente une nouvelle œuvre qui s'inscrit dans ALIAS, une exposition organisée avec et au sein de la ville d'Alost. L'artiste vit et travaille à Timisoara et fut invitée à participer à ALIAS par la commissaire Anca Rujoiu, (vit et travaille entre Timisoara et Singapore).

L'exposition entremêle les faits et la fiction. Tout comme une ville est transformée par ses habitants et ses visiteurs, ses habitants sont à leur tour transformés par la ville qu'ils habitent. A travers cette interaction, les habitants donnent un sens nouveau au concept de citoyenneté pour leur ville en évolution permanente.

Virginia Lupu produira de nouvelles œuvres photographiques et vidéo liées au grand rassemblement de sorcières prévu cette année en Roumanie. Afin d'immortaliser ce rituel à travers des images, l'artiste revient aux origines politiques de la sorcellerie et illustre la vitalité actuelle du phénomène. Elle inscrit par ailleurs son travail dans le contexte actuel et historique d'Alost pour expliquer la pratique de la sorcellerie.

Le projet de Virginia Lupu cherche à s'intégrer dans le tissu urbain en portant un regard critique sur les pratiques magiques et occultes contemporaines. Son travail s'appuie sur la collaboration avec diverses communautés Rom en Roumanie et offre aujourd'hui une visibilité aux personnalités de cette tradition exclusivement féminine.

## INSTALLATION

### IOSIF KIRALY: 88 CLOUDS WILL RAIN FOR YOU

DATES A CONFIRMER

KONINKLIJKE ACADEMIE VOOR SCHONE KUNSTEN

01.11.2019 - 03.11.2019

KLANKENBOS

L'installation sonore *88 Clouds Will Rain For You* de Iosif Kiraly est un hommage au célèbre artiste du mouvement Fluxus Geoffrey Hendricks. Lorsque Kiraly participa à la *Sommerakademie* de Hendricks à Salzburg, ce dernier lui demanda de créer avec l'artiste allemande Christine Ulke une œuvre pour le trentième anniversaire du mouvement (1962-1992) à Cologne et Wiesbaden. L'œuvre se composait à l'origine de 61 nuages sonores, un chiffre qui correspondait alors à l'âge de Hendricks. Disposés dans un espace rempli d'objets en métal, les nuages libèrent peu à peu des gouttes. Il en résulte un paysage sonore poétique et immersif, où le temps et la spatialisation du son jouent un rôle fondamental. Hendricks est décédé en 2018. Un nuage vient s'ajouter à l'œuvre chaque année où elle est exposée, lui conférant ainsi une dimension symbolique.



© Iosif Kiraly

#### Curatrice:

Maud Seuntjens / Musica, Impulscentrum voor Muziek  
*en collaboration avec Musica, Impulscentrum voor Muziek, Provinciaal Domein Dommelhof, CC Palethe et la commune de Pelt*

Koninklijke Academie voor Schone Kunsten  
Mutsaardstraat 31 - 2000 Antwerpen

Klankenbos  
Toekomstlaan 5 - 3910 Pelt  
[www.klankenbos.be](http://www.klankenbos.be)

## UN CYCLE DE CONFÉRENCES AUTOUR DE L'ARCHITECTURE ET DE L'URBANISME EN ROUMANIE

14 - 18.10.19 / 18 - 21.11.19 / 16 - 20.12.19

### LOCI

LOCI (Faculté d'architecture de l'UCL) accueillera un ambitieux programme de conférences autour de thèmes tels que la sauvegarde du patrimoine, les nouvelles pratiques participatives et citoyennes et les développements récents dans l'architecture en Roumanie.

Des projections et expositions compléteront le programme.

Avec entre autres : Serban Sturdza, Cristi Borcan (StudioBASAR) et Bogdan Bradateanu (ADNBA).

LOCI  
Rue H. Wafelaerts 47-51 - 1060 Bruxelles  
[uclouvain.be](http://uclouvain.be)

## UN AVANT-GOÛT DE ROUMANIE CET ÉTÉ À BELOEIL

19.07 - 29.09.2019

### CHÂTEAU DE BELOEIL

Le domaine du Château de Beloeil accueillera tout au long de l'été deux expositions en avant-goût d'EUROPALIA ROMANIA. L'artiste Mihai Topescu installera son œuvre Manifesto dans le jardin aux daims, exceptionnellement ouvert au public pour cette occasion, tandis que la créatrice de costume Doïna Levintza présentera une sélection de ses créations au sein même du château.

Château de Beloeil  
Rue du Château 11 - 7970 Beloeil

# **EUROPALIA ARTS FESTIVAL ROMANIA**

ARTS DE LA SCÈNE



## ARTS DE LA SCÈNE

Le mouvement et la dynamique du corps de pensée et d'émotion ont inspiré des artistes de différents domaines à travers l'histoire, et leurs gestes, actions et messages ont été chorégraphiés par des artistes de la danse. Un rituel d'inspiration mutuelle, répété au fil de l'histoire, dans une recherche permanente de survie et de développement, au-delà des clichés, des normes, des limites. Marginalisée, utilisée et maltraitée, la danse était tour à tour une muse, un instrument politique, aimée et admirée pour sa perfection, diffamée et obscurcie quand elle n'entrait pas dans les normes.

Dotée de qualités indiscutables, la danse contemporaine, et plus récemment la performance contemporaine en Roumanie, reste authentique, peut-être en raison de l'absence d'un cadre véritablement durable capable de créer un emballage attractif. Il est cependant difficile d'envisager l'évolution future de ce domaine indépendamment de l'évolution d'une société dans son ensemble.

La danse contemporaine, la performance et les formes interdisciplinaires dans lesquelles l'expérimentation artistique endosse un rôle de générateur d'idées sont les moyens par lesquels le public est invité à porter un regard honnête sur l'histoire et le présent, à laisser de côté les clichés ou à avoir la capacité de les assumer. Situées à la limite des champs artistiques établis, que ce soit comme jeune frère du théâtre ou comme support visuel pour la musique, la danse et la performance, elles ont toujours connu en Roumanie un voyage vers la limite, entre plaisir et risque, entre reconnaissance et expérience clandestine. Qu'il s'agisse de l'influence du folklore et de son utilisation comme instrument de propagande dans le passé, ou de l'idéal de la forme et de l'image standardisée de la femme, les artistes invités à présenter et développer de nouvelles créations au sein du Festival Europalia ont recherché des domaines d'intérêt moins exposés au grand public, révélant une image authentique de créativité et d'imagination, donnant naissance à un sens et un contenu.

Le rôle de la mémoire dans l'assomption de l'histoire culturelle à travers la relation étroite avec l'espace architectural et la nature, ainsi que la dynamique de coopération entre les artistes et les espaces culturels constituent la prémisse d'un développement durable si nécessaire dans le domaine de la danse et des performances contemporaines, au niveau national et européen..

**Andreea Capitanescu, curateur des arts de la scène**

## THÉÂTRE

### THEATER RADU STANCA - THE SCARLET PRINCESS

17.12 - 19.12.2019

### LES HALLES DE SCHAERBEEK

Voici une représentation grandiose et spectaculaire d'un classique Kabuki dans une adaptation de Silviu Purcarete. L'histoire, écrite par Tsuruya Namboku IV, nous parle de la mythique princesse Sakura, de l'amour obsessionnel dans un temple, de meurtre, de réincarnation et de revanche. L'humour, l'ironie et l'autodérision ne sont pourtant jamais bien loin. Les règles très strictes du théâtre Kabuki sont ici appliquées à un récit européen. *The Scarlet Princess* tend ainsi un pont entre deux traditions scéniques ancestrales et crée un dialogue entre les cultures européenne et japonaise en général.

Silviu Purcarete est un metteur en scène roumain d'opéra et de théâtre, ayant à son actif l'adaptation d'à peu près tous les classiques de ces deux répertoires. En 1996, il prend la direction du Théâtre de l'Union, Centre dramatique national de Limoges. Il y met en scène *L'Orestie*, *Les Trois Sœurs* et *Don Giovanni*.

Il a réalisé la majeure partie de son travail lorsqu'il était attaché au prestigieux Théâtre Radu Stanca (Sibiu) et ses œuvres furent jouées et récompensées dans le monde entier. Le théâtre Kabuki est une nouvelle étape cohérente dans son parcours, reliant ainsi de façon inédite deux traditions scéniques extrêmement riches.



© Paul Baila

Les Halles de Schaerbeek  
Rue Royale Sainte-Marie 22a - 1030 Bruxelles  
[www.halles.be](http://www.halles.be)

## NOUVELLE CREATIONS

### ESZTER SALAMON - MONUMENT 0.8: MANIFESTATION

17.01.2020

KAAITHEATER

*Manifestation* est une performance-chorale basée sur le concept et la pratique de 'l'incarnation' et de la transformation d'images, de textes et de sons. A la fois sensation et souvenir, cet acte de mémoire émancipatoire forme un ensemble d'histoires hétérogènes reliées entre elles par des bribes de l'histoire du féminisme roumain, par des gestes artistiques de l'avant-garde historique, et par des souvenirs musicaux issus de chants traditionnels. A la fois manifestation féministe et chorégraphie intime, quatre danseuses créent, au milieu des écrans et des projections, un espace émotionnel où se rejoignent l'art et la vie. Eszter Salamon est une chorégraphe, artiste et performeuse d'origine hongroise qui transite entre Berlin, Paris et Bruxelles. Elle se sert de la chorégraphie pour jeter des ponts entre différents médias: images, son, musique, textes, voix et mouvements. Dans ses créations, elle aborde souvent des problématiques spécifiques, tels les rapports de pouvoir latents qui régissent les hiérarchies dans les économies de production artistiques et éducatives. Un autre de ses domaines de recherche porte sur le rapport entre la voix, la langue et le mouvement. Son travail a été montré dans plusieurs pays, notamment au Centre Pompidou (FR), au MoMA (Etats-Unis) et au Holland Festival (NL). Depuis 2014, Eszter Salamon travaille sur une série de chorégraphies qui interrogent l'histoire et le patrimoine.

Eszter Salamon a récemment remporté le prestigieux Evens Art Prize 2018. Le jury distingua son travail à la fois ambitieux et sans concession, où elle articule les expériences individuelles et collectives et explore ce qui a été oublié, réprimé ou exclu de notre conscience occidentale.



© Lia Perjovschi

Kaaithheater  
Place Saintelette 20 - 1000 Bruxelles  
www.kaaitheater.be

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## WIM VANDEKEYBUS/ ULTIMA VEZ: TRACES - A DANCED CONCERT

08.12.2019 PREMIÈRE

CONCERTGEBOUW BRUGGE

10.12.2019

CCHA

13 - 18.12.2019

KVS

Dans son nouveau spectacle, *TRACES*, Wim Vandekeybus revient sur ses traces. Il revient sur les intuitions qui ont donné naissance à sa recherche.

Les fables ont été au cœur des spectacles de ces dernières années. Dans *TRACES*, Vandekeybus revient au corps, à la réaction instinctive, à l'instant présent, à l'énergie immédiate qui dictaient le rythme de ses premiers spectacles. En tenant compte de la réalité contemporaine, complexe, chaotique et contingente du corps. La redécouverte d'une vitalité à la fois puissante et vulnérable dans un monde d'urgences technologiques et écologiques. Que reste-t-il de la nature dans l'homme ? Que lui reste-t-il d'animal ? *TRACES* ne parle pas du monde extérieur, de la culture développée par l'homme. C'est l'exploration des traces de la nature que le corps a oubliées.

Dans la nature écrasante de Roumanie, là où subsistent les dernières forêts vierges d'Europe, Vandekeybus cherche des traces plus anciennes que l'homme et sa mémoire. Il cherche l'histoire intérieure, l'histoire qui se déploie en amont ou en aval du langage et qui ne peut être racontée que par les impulsions de la danse et de la musique.

Onze danseurs et cinq musiciens. La musique est composée et interprétée par Marc Ribot et Trixie Whitley.



© Danny Willems

Concertgebouw  
't Zand 34 - 8000 Brugge  
[www.concertgebouw.be](http://www.concertgebouw.be)

CCHA  
Kunstlaan 5 - 3500 Hasselt  
[www.ccha.be](http://www.ccha.be)

KVS  
Quai aux Pierres de Taille 7 - 1000 Bruxelles  
[www.kvs.be](http://www.kvs.be)

## IOANA PAUN: THE BIRTH OF VIOLENCE

22.11.2019 / 23.11.2019

LE PHÉNIX, SCÈNE NATIONALE VALENCIENNES

18.12.2019 / 19.12.2019

THÉÂTRE LES TANNEURS

Trois comédiens non professionnels symbolisent sur scène trois entités sociétales : la religion, la famille et la justice. Ils débattent de la recrudescence de l'extrémisme radical auprès de la jeunesse. Que faire en tant que société lorsque quelqu'un rompt le contrat social ? Alors que des opinions opposées, des mouvements et des émotions sont projetés en direct sur un écran, un quatrième comédien aide le public à achever une sculpture tout aussi symbolique nommée *The Birth of Violence*.

En apposant ces deux couches scénographiques, *The Birth of Violence* propose un regard philosophique non biaisé sur l'extrémisme radical, sur les ressorts émotionnels de la jeunesse radicalisée et sur la façon dont ils sont présentés et observés dans les médias.

La metteuse en scène roumaine Ioana Paun (°1984) a suivi des études à la Goldsmiths University London et à l'UNATC à Bucarest. Dans sa pratique, elle s'intéresse au comportement humain (problématique) dans les circonstances troublées. En 2016, Paun fut nominée aux Cultural Inclusion Awards. C'est elle qui programme les performances au Musée national d'Art contemporain à Bucarest.



© Andrei Pungovschi

le phénix, scène nationale Valenciennes  
Boulevard Henri Harpignies - 59300 Valenciennes (FR)  
[www.lephenix.fr](http://www.lephenix.fr)

Théâtre Les Tanneurs  
Rue des Tanneurs 75 - 1000 Bruxelles  
[www.lestanneurs.be](http://www.lestanneurs.be)

## ARTS DE LA SCÈNE

**AGATA SINIARSKA / MADALINA DAN - MOTHERS OF STEEL**

05 - 06.12.2019

**KAAISTUDIO'S**

Au cours d'un marathon de larmes presque méditatif, deux personnages féminins futuristes interrogent les mécanismes qui transforment les émotions éminemment personnelles en phénomène politique. Agata Siniarska et Madalina Dan incarnent deux robots IAE (Intelligence Artificielle Émotionnelle) et observent, en pleurant comme de vrais humains, une série de moments marquants de leurs patries respectives disparues, la Pologne et la Roumanie. La chorégraphie, la vidéo et de grandes feuilles de papier – tour à tour pancartes de manifestation et linge qui sèche – transforment les larmes de faiblesse en acte politique puissant.

Madalina Dan est danseuse, chorégraphe et dramaturge. Elle a suivi ses études à Bucarest, en Arizona, à Vienne et à la HZT (Hochschulübergreifendes Zentrum Tanz) de Berlin. Son travail a été présenté notamment à Utrecht, à Londres, à Prague, à Berlin, à Lyon, à Vienne et New York. Elle est une membre très active et respectée de la scène de la danse contemporaine en Roumanie.

Agata Siniarska vit et travaille à Berlin. Dans sa pratique artistique, elle s'intéresse à la performance, la vidéo, les textes et surtout à la recherche, qui se rapporte pour l'instant au thème de « la danse comme un assassinat en douceur ». Elle a participé à la fondation du collectif artistique intersectoriel Female Trouble et de Pinpoint TV, un programme de télévision en ligne.



© Jakob Wittchen

## SERGIU MATIS - NOCTURNE FOR BROKEN VOCAL CORDS

11.12.2019

KVS

Sergiu Matis mélange des extraits de son histoire personnelle et de l'histoire de la danse occidentale dans un solo très enthousiaste. Il recherche une nouvelle virtuosité en apprenant avec des machines, en jouant avec la langue anglaise et en flirtant avec la poésie, la théorie et du groovy noise. Une rencontre entre texte performatif et sémantique chorégraphique.

Sergiu Matis est danseur et chorégraphe. Né à Cluj-Napoca en Roumanie, il débute sa carrière de danseur professionnel à Nuremberg. Depuis 2008, il habite Berlin, où il travaille notamment avec Sasha Waltz & Guests, Colette Sadler et Jee-Ae Lim. En 2014, il complétait un Master Solo/Dance/Autorship à la HZT. Les spectacles de Matis ont voyagé à Berlin, Bucarest, Séoul et Tokyo. *Nocturne for Broken Vocal Cords* est le résultat le plus récent de sa pratique artistique, dans laquelle il conçoit la danse comme « le corps réfléchissant visible ».



© Barbara Antal

## CARMEN LIDIA VIDU - ROMANIA DIARY. CONSTANTA

25.10.2019

BOZAR

Six comédiennes présentent du matériel anthropologique visuel, dans une mise en scène de Carmen Lidia Vidu, afin de présenter depuis leurs perspectives personnelles la communauté où elles vivent et travaillent. Elles posent plusieurs questions, telles que « quelle est l'influence du village sur nous et quelle est notre influence sur la communauté à laquelle nous appartenons ? » Le résultat relève autant de la conférence documentaire que du théâtre multimédia, où le mélange d'images vidéo, de techniques d'acteurs inhabituelles et de choix musicaux forts ne laissera personne indifférent.

*Romania Diary. Constanta* est l'espace de dialogue imaginé par **Carmen Lidia Vidu** afin de répondre à son besoin de mieux comprendre sa génération et de découvrir une Roumanie moins touristique et médiatisée.

Vidu est une artiste multidisciplinaire qui fait du théâtre, des films et des installations, faisant du théâtre multimédia son moyen d'expression favori. Elle parvient avec un talent inégalé à susciter des émotions à partir de la technologie. Tant ses documentaires que ses pièces ont remporté plusieurs prix internationaux. Elle est par ailleurs la plus jeune metteuse en scène à avoir porté son travail sur la scène du Théâtre National de Bucarest.



© Marian Adochitel

## MADALINA DAN - THE AGENCY OF TOUCH

DATES À DÉTERMINER

LIEU À DÉTERMINER

Dans la lumière tamisée de l'Agency of Touch, Madalina Dan invite son public à une expérience tactile qui évoque de prime abord un massage narratif. Le « dialogue en langage corporel » est une performance tactile individuelle et un « mapping » où les spectateurs consignent leur expérience. "The Agency of Touch" offre à la fois un espace et une méthode pour découvrir son corps et pour appliquer ces expériences sensorielles au quotidien par la suite. La performance inverse également les rôles : ce n'est pas l'artiste qui interprète et le public qui ressent. Ici, l'artiste ressent et le public transpose ce ressenti en images.

Madalina Dan est danseuse, chorégraphe et dramaturge. Elle a étudié à Bucarest, en Arizona et à Vienne. En 2015, elle obtenait son Master à la HZT (Hochschulübergreifendes Zentrum Tanz) à Berlin avec *The Agency of Touch*. Son travail a depuis été présenté notamment à Utrecht, à Londres, à Prague, à Berlin, à Vienne et à New York. Elle est un membre très actif et respecté de la scène de la danse contemporaine en Roumanie.



© Alina Usurelu

## COLLECTIF DU LION: BRANCUSI 'EST-CE UN OISEAU?'

05.11.2019

BOZAR

Tout commence en octobre 1926. L'oiseau dans l'espace, œuvre célèbre réalisée en 1923 par le sculpteur roumain Constantin Brancusi, débarque aux États-Unis pour y être exposée mais retient l'attention de la douane. Selon la loi américaine, une œuvre d'art n'est pas sujette aux droits de douane. Seulement voilà : les douaniers, peu formés aux diverses formes de représentation de l'art contemporain, ne veulent pas en démordre et considèrent qu'ils sont en présence d'un objet appartenant à la classe des « ustensiles de cuisine et matériels hospitaliers » et réclament à l'artiste des droits d'entrée.

Point de départ d'un procès ubuesque qu'intente alors Brancusi à l'État américain, l'affaire représentée ici comme une performance questionne avec ironie ce qu'est une œuvre d'art à partir de répliques entendues au tribunal, et de créations verbales ou musicales.



*Saskia Brichart* : comédienne / *Michel Debrulle* : musicien  
/ *Nicolas Dechêne* : musicien / *Thierry Devillers* : chant,  
comédien / *Adrien Lambinet* : musicien

BOZAR  
Rue Ravenstein 23 - 1000 BRUSSEL  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)

# **EUROPALIA ARTS FESTIVAL ROMANIA**

Musique



## MUSIQUE

Dans son programme musical, EUROPALIA ROMANIA présente la diversité musicale de la Roumanie dans son sens le plus large. Des ensembles de musique classique de renommée internationale et de divers courants traditionnels aux sons frais et créatifs des différentes microscènes issues d'approches plus expérimentales et contemporaines de la musique. Les amateurs de musique de boîte de nuit et d'avant-gardisme, tous deux profondément enracinés en Roumanie, ainsi que les fans de hip-hop et de jazz, apprécieront également ce programme.

EUROPALIA met l'accent sur les artistes de renom ainsi que sur les jeunes talents et vise à offrir aux musiciens la meilleure plateforme possible en Belgique et dans les pays voisins. Un vaste programme de résidences et d'échanges d'artistes permet non seulement de faire revivre la tradition en l'adaptant à des contextes plus contemporains, mais aussi de mélanger et de créer de nouveaux publics grâce à des collaborations interdisciplinaires et qui transcendent les genres.

En outre, ce programme encourage le processus d'échange artistique en fournissant aux artistes le savoir-faire et l'assistance pratique nécessaires. En permettant aux artistes belges, roumains et internationaux de se rencontrer, EUROPALIA aspire à donner une place centrale à des musiciens exceptionnels, souvent négligés par la scène internationale. Par ailleurs, EUROPALIA encourage activement ces nouvelles commissions à se poursuivre après le festival.

## MUSIQUE

### ANTON PANN ENSEMBLE

13.12.2019

DE CENTRALE

14.12.2019

LE PHÉNIX, SCÈNE NATIONALE VALENCIENNES

15.12.2019

GOLF CLUB D'HULENCOURT

Vous êtes-vous jamais demandé à quoi pouvait ressembler le son de la Roumanie ancienne? L'Ensemble Anton Pann profite d'EUROPALIA ROMANIA pour présenter les merveilleuses musiques du compositeur ottoman du 17e siècle Dimitrie Cantemir. Leur interprétation offre un regard nouveau sur ces sons classiques, un éclairage contemporain sur ce répertoire baroque. Jouées à la cour des princes roumains et boyards, elles reprennent également des mélodies campagnardes. L'interprétation de l'ensemble donne un souffle nouveau à cette musique traditionnelle et la rend accessible à tous les publics.

L'Ensemble Anton Pann (°2003) – nom choisi d'après le compositeur Walachite du 19e siècle – est né de la rencontre de musiciens partageant une même passion pour la culture roumaine ancienne. En plus d'un travail de redécouverte et de promotion de la musique du Moyen Âge au 19e siècle, ils confèrent une extraordinaire visibilité à la tradition musicale roumaine, à travers leurs nombreux concerts européens à Londres, Madrid et Venise notamment. Cette année marque également le retour de Derya Türkan et Murat Salim Tokaç, qui figuraient déjà au programme d'EUROPALIA TURKEY (2015).



© Elena Roxana Rotaru

**Constantin Raileanu:** chef d'orchestre, compositeur, voix, percussion, kanun / **Alexandru Stoica:** luth / **Sabin Penea:** violon / **Andrei Nitescu:** violoncelle / **Emmanuel Hovhannysian:** flûte de pan arménien / **Issam Garfi:** flûte, bansouri, ney / **Ziya Tabassian:** percussion / **Derya Türkan:** kemence / **Murat Salim Tokac:** tanbur

De Centrale  
Kraankindersstraat 2 – 9000 Gent  
decentrale.be

le phénix, scène nationale Valenciennes  
Boulevard Henri Harpignies BP 39 - 59300 Valenciennes  
(FR)  
www.lephenix.fr

Golf Club d'Hulencourt  
Bruyère d'Hulencourt 15 – 1472 Vieux Genappe  
www.golfhulencourt.be

## RICERCAR CONSORT - PHILIPPE PIERLOT

17.12.2019

## CONSERVATOIRE

L'ensemble instrumental belge Ricercar Consort, fondé en 1980, est célèbre pour son répertoire baroque allemand. L'un de ses fondateurs, Philippe Pierlot, fait également partie d'un quintette de violes de gambe. Pour ce concert, il est rejoint par des musiciens de renommée internationale, dont le Bulgare Nedyalko Nedyalkov au kaval, le joueur de kanun turc Hakan Güngör, l'Espagnol Daniel Zapico au théorbe et l'Allemand Matthias Vieweg au baryton. Ensemble, ils interpréteront de la musique baroque de Transylvanie du 17<sup>e</sup> siècle, une période au cours de laquelle la Roumanie connaissait de fortes influences venant d'Italie, de France, d'Allemagne et de Turquie.

Le concert se compose d'une partie profane et d'une partie religieuse basée sur le Codex Caioni et les compositions ottomanes de Dimitrie Cantemir. Le Codex Caioni est une collection de partitions et manuscrits exceptionnels redécouverts récemment, consignés au 17<sup>e</sup> siècle par le moine franciscain et musicien Jean Caioni. Il contient notamment des œuvres de Claudio Monteverdi, Orlando Lasso, Andreas Hammerschmidt et Praetorius. Le soldat, musicologue et homme d'Etat Dimitrie Cantemir passa près de 20 ans à Constantinople à l'époque des Lumières, et nous a légué un témoignage unique de la musique ottomane de l'époque. Le public pourra notamment découvrir de magnifiques maqâms, ces mélodies typiques de la musique classique arabe, perse et turque.



© Lou Hérion

*Philippe Pierlot*: direction / *Maria Keohane*,  
*Hanna Bayodi-Hirt*: soprano / *David Sagastume*: alto /  
*Jeffrey Thompson*: ténor / *Matthias Vieweg*: basse

Conservatoire  
Rue de la Régence 30 – 1000 Bruxelles  
[www.kcb.be](http://www.kcb.be)

## CONTEMPO ENSEMBLE - DIFFERENT TRAINS

DATE À DÉTERMINER

CINÉMA CORSO

Le quatuor à cordes roumain ConTempo, surnommé « l'ABBA de la musique classique » et consacré par plus de 14 prix internationaux, nous vient avec deux formidables œuvres contemporaines.

*Different Trains* (1988), lauréat d'un Grammy Award, est un spectacle multimédia composé de musique live et préenregistrée et d'extraits vidéo et audio. L'œuvre originale fut écrite par le célèbre compositeur américain Steve Reich (°1936). Durant son enfance, à l'époque de la Seconde Guerre mondiale, **Steve Reich** voyageait régulièrement en train entre New York et Los Angeles, où résidaient respectivement ses parents divorcés. Des années plus tard, il réalisa que s'il avait été juif d'Europe à cette époque, il aurait sans doute atterri dans un train en direction des camps. Spectacle en trois parties, *Different Trains* se construit à partir d'une interaction permanente entre le quatuor à cordes et des archives audio de témoins américains et européens de la Seconde Guerre mondiale. En résulte un format expérimental, dans lequel Reich sampla les enregistrements sur un clavier digital et utilisa la parole pour créer ses mélodies.

ConTempo présentera également *Company*, une œuvre de **Phillip Glass** (°1937), qui est, à l'instar de Reich, l'un des pionniers de la musique minimaliste américaine des années 1960. *Company* fut créé à l'origine comme bande-son pour l'adaptation théâtrale de la nouvelle éponyme de Samuel Beckett, par **Fred Neumann** (1979). La musique traça toutefois sa propre route. Glass fait partie des artistes majeurs de la fin du 20e siècle. Il composa notamment plusieurs opéras, des concertos et symphonies. Ses musiques de film furent nominées aux Academy Awards à trois reprises.



*Bogdan Sofei* : violon / *Ingrid Nicola* : violon /  
*Andreea Banciu* : alto / *Adrian Mantu* : violoncelle

Cinéma Corso  
Bahnhofstrasse 14 - 4780 Saint-Vith  
[www.kinocorso.be](http://www.kinocorso.be)

## ENSEMBLE RARO-SONORO

08.01.2020

DESINGEL

09.01.2020

TRIANGEL

10.01.2020

NIEUWE KERK

Pour ce concert, EUROPALIA réunit l'ensemble Raro-SoNoRo et des musiciens mondialement célèbres, dont la violoniste roumaine Mihaela Martin, qui fut l'élève de Stefan Gheorghiu, un élève de Georg Enescu, dont l'œuvre sera interprétée au cours de cette soirée. Ainsi le public pourra-t-il découvrir *la Nocturne pour quatuor pour piano Ville d'Avrayen* et la célèbre *Rhapsodie roumaine n°1*, inspirée de la musique roumaine traditionnelle. L'ensemble interprétera également des œuvres de Johannes Brahms et du légendaire Gabriel Fauré, sans l'aide duquel Enescu ne serait jamais devenu le compositeur majeur que nous connaissons.

Raro-SoNoRo est l'Ensemble en résidence du festival SoNoRo. Depuis 2006, il contribue à une véritable résurrection de la musique de chambre roumaine. Ses concerts à Bucarest et ailleurs attirent un nombre inédit de jeunes auditeurs. Le festival est quant à lui devenu l'un des événements les plus enthousiasmants d'Europe de l'Est. L'ensemble se compose des violonistes Mihaela Martin, Erik Schumann, Alissa Margulis et Tatiana Samouil, des gambistes Razvan Popovici et Vladimir Mendelssohn, célèbre musicien russe par ailleurs directeur artistique du festival Kuhmo Chamber Music en Finlande, et les violoncelliste Justus Grimm et Kyrill Zlotnikov. La pianiste Diana Ketler complète ce magnifique tableau.



© Serban Mestecaneanu

deSingel

Desguinlei 25 - 2018 Antwerpen  
desingel.be

Triangel

Vennbahnstr. 2 - 4780 St.Vith  
www.triangel.com

Nieuwe Kerk

Spui 175 - 2511 BM Den Haag (NL)  
www.nieuwekerkdenhaag.nl

*Erik Schumann, Mihaela Martin, Alissa Margulis, Tatiana Samouil*: violon / *Vladimir Mendelssohn, Razvan Popovici*: alto / *Justus Grimm, Kyrill Zlotnikov* : violoncelle / *Diana Ketler*: piano

## ALEXANDRA DARIESCU - THE NUTCRACKER AND I

17.11.2020

CAPE

18.11.2020

CAPE (SÉANCE SCOLAIRE)

Laissez-vous enchanter par la magie de Casse-Noisettes (1892) de Tchaïkovski, dans une création unique mélangeant musique, danse et animations digitales.

Alexandra Dariescu, la plus célèbre pianiste roumaine de sa génération, présente *The Nutcracker and I*, un spectacle de 50 minutes où le public découvre la merveilleuse histoire de Casse-Noisettes à travers le regard de Clara. Sur la scène, un piano à queue sur lequel joue Alexandra Dariescu et un panneau translucide derrière lequel danse la ballerine canadienne **Désirée Ballantyne**. Sur ce panneau sont projetées de superbes animations qui semblent elles aussi entrer dans la danse. Le public pourra redécouvrir les plus grands classiques tels que *La danse de la fée dragée*, *Pas de Deux*, et la *Valse des Fleurs*. En faisant appel à l'imagination du public, *The Nutcracker and I* l'invite à se fondre dans le spectacle.

Pianiste britannique d'origine roumaine, **Alexandra Dariescu** (°1985) séduit le public et la critique avec sa musicalité naturelle et sa forte présence scénique. Après plusieurs concerts au Carnegie Hall de New York, au Concertgebouw d'Amsterdam et au Royal Albert Hall à Londres, elle sera cette fois l'invitée du Luxembourg à l'occasion d'EUROPALIA ROMANIA. Depuis la création mondiale de ce spectacle dont elle est l'auteure, elle l'a présenté dans le monde entier. En 2013, Alexandra Dariescu remporte le prix britannique Women of the Future dans la catégorie « Arts et culture ». Deux ans plus tard, elle devient la plus jeune musicienne à se voir attribuer la médaille de l'ordre de la Couronne roumaine.



Dariescu Alexandra © Andrew Mason

## ANGELA GHEORGHIU & ALEXANDRA DARIESCU

15.11.2020

BOZAR

La soprano et diva roumaine Angela Gheorghiu interprète les mélodies des plus grands compositeurs d'opéra : Bellini, Tosti, Rameau, Pergolèse et Brediceanu. Accompagnée ici de sa jeune compatriote et prodige du piano Alexandra Dariescu, elle émerveillera le public avec sa technique vocale exceptionnelle et sa poignante interprétation. Son récital envoûtera les connaisseurs les plus exigeants comme les béotiens curieux.

Angela Gheorghiu (\*1965) est sans conteste la chanteuse d'opéra la plus glamour et talentueuse du moment. Sa magnifique voix de soprano et sa présence magnétique confirment son statut de vedette. Depuis ses débuts au Royal Opera House de Londres en 1982 où elle incarnait Mimi dans La Bohème, elle n'a cessé d'émerveiller les scènes du monde entier. On a ainsi pu la voir dans Faust et La Traviata à New York, Chicago, Sydney, Vienne, Rome,.. Elle interpréta en outre Tosca dans le film éponyme de Benoît Jacquot, se produisit pour l'ouverture du Festival de Cannes et au Jubilé d'or de la reine Élisabeth II.



© Marius Baragan

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## DANIEL PETRICA CIOBANU

07.11.2019 **ST JAMES'S CHURCH**

08.11.2019 **NIEUWE KERK**

10.11.2019 **GOLF CLUB D'HULENCOURT**

Daniel Petrica Ciobanu (°1991) est considéré comme l'un des jeunes pianistes les plus prometteurs de sa génération. Sa personnalité extravertie et sa créativité en font un interprète d'une profondeur et d'un raffinement rares. Boursier de la Yamaha Music Foundation Europe et lauréat Rotary's Young Musician of the Year, il s'est produit avec le célèbre pianiste Lang Lang au Royal Festival Hall à Londres. Cette fois, il séduira le public d'EUROPALIA avec son interprétation unique du répertoire de compositeurs célèbres tels que Silvestri, Enescu, Prokofiev, Moussorgsky et Toduta. Un événement à ne pas manquer pour tout amateur de musique classique.

Daniel Petrica Ciobanu commence le piano à l'âge de 9 ans. Depuis la Roumanie, il obtient une bourse Constantin Silvestri qui lui permet de rejoindre le prestigieux Stewarts Melville College à Edimbourg en Ecosse. En 2017, il remporte le célèbre concours Arthur Rubinstein à Tel-Aviv, ce qui le propulse sur la scène internationale. Très vite, il est invité à se produire à New York, au Japon, en Chine, en Afrique du Sud et à Taïwan. Depuis quelques années, Ciobanu est le directeur artistique du Festival Neamt en Roumanie, un tout nouveau festival de musique visant à créer une plate-forme pour les jeunes artistes roumains.



© Motion Art Thoughts

St James's Church, Sussex Gardens London  
Sussex Gardens - Paddington London W2 3UD (GB)  
[stjamespaddington.org.uk](http://stjamespaddington.org.uk)

Nieuwe Kerk  
Spui 175 - 2511 BM Den Haag (NL)  
[www.nieuwekerkdenhaag.nl](http://www.nieuwekerkdenhaag.nl)

Golf Club d'Hulencourt  
Bruyère d'Hulencourt 15 - 1472 Vieux Genappe  
[www.golfhulencourt.be](http://www.golfhulencourt.be)

## VALENTIN RADUTIU AND PER RUNDBERG

27.10.2019

BOZAR

Valentin Radutiu (°1986) officie depuis janvier 2019 comme premier violoncelle du Deutsches Symphonie-Orchester Berlin. Pendant EUROPALIA ROMANIA, il interprétera notamment *Sonate pour violoncelle n°1* de **Johannes Brahms** et la *Sonate pour violoncelle et piano* de **Georges Enescu**. Radutiu et son complice pour ce concert, le pianiste Per Rundberg (°1971), nous invitent à un voyage dans le temps enchanteur.

Le violoncelliste Valentin Radutiu, né à Munich, est initié par son père au violoncelle dès l'âge de 6 ans et poursuit ensuite ses études musicales à Salzbourg, Vienne et Berlin. Il a remporté de nombreux prix internationaux, dont le Music Prize of German Business en 2011, l'une des plus importantes récompenses pour les jeunes musiciens allemands.



© Felix Broede

## FLORIAN MITREA

12.01.2020

BOZAR

Avec *Dramma... per musica*, le pianiste anglo-roumain Florian Mitrea nous fait partager les états d'âme de compositeurs du début du 20e siècle face aux vicissitudes de la vie.

Dans la *Sonate D784*, Mitrea reproduit les sons turbulents de la dépression qui s'empara de Franz Schubert à l'apparition des premiers symptômes de la maladie qui l'emportera. Il interprète ensuite une version très émouvante de *Six petites pièces pour piano opus 19*, auxquelles travaillait Schönberg lorsque Mahler – qu'il admirait énormément – mourut brutalement. Le lendemain, Schönberg composait la dernière partie du cycle, dans laquelle résonne un sentiment de vide et de noirceur. Mitrea interprète également la *Sonate op. 82* issue de la *Première Sonate de Guerre* de Sergueï Prokofiev, une œuvre terrifiante empreinte de l'impact psychologique de la guerre.

Florian Mitrea (\*1989, Bucarest) habite au Royaume-Uni depuis 2008. Grâce à sa passion précoce pour le piano, il obtient très jeune une bourse pour la Royal Academy of Music à Londres. Il gagne régulièrement des prix dans les concours de piano internationaux, et remporte en 2018 les concours internationaux Harbin, ROSL à Londres et le festival de piano de New York. Florian s'est produit à New York, au Royaume-Uni, en Autriche, en France, aux Pays-Bas, au Japon et en Corée du Sud.



© Daniel Delang

## LUCIAN BAN, MAT MANERI - "OEDIPE REDUX "

19.11.2019

### CC OPDERCHMELZ

Pianiste et compositeur roumain expatrié aux États-Unis, Lucian Ban (°1969, Cluj-Napoca) s'accompagne du prodigieux violoniste américain Mat Maneri pour une adaptation radicale de l'opéra *Oedipe* d'Enescu. Plus de 80 ans après sa création mondiale à Paris, les deux musiciens célèbres pour leur jazz audacieux, leurs improvisations et leur affection pour les ensembles intimes, se lancent dans leur propre version, *Oedipe Redux*. Ils sont accompagnés pour cette aventure par l'émblématique musicien jazz Ambrose Akinmusire, les magnifiques voix de Jen Shyu et Theo Bleckmann, ainsi que par l'excellent bassiste John Hebert, le formidable Nasheet Waits aux percussions et le virtuose Louis Sclavis à la clarinette.

*Oedipe* d'Enescu est une œuvre monumentale rarement interprétée sur scène. L'intime mélange d'ancien et de nouveau, de romantisme tardif et d'individualisme pur du compositeur est selon Ban unique dans l'histoire de l'opéra du 20e siècle. C'est ce qui lui a donné l'envie, après une première collaboration avec Mat Maneri autour de l'œuvre instrumentale d'Enescu, de se lancer dans cette adaptation d'*Oedipe*.



© Mircea Albutiu

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## DOUBLE BILL - LUCIAN BAN AND MAT MANERI: OEDIPE REDUX ET ALEX SIMU QUINTET: ECHOES OF ENESCU

23.11.2019

LA BRIQUETERIE

27.11.2019

BOZAR

29.11.2019

KOORENHUIS



© Alex Simu Quintet



© Andrei Tarne

La Briqueterie  
Avenue de la 2ème Division Blindée - 67300 Schiltigheim (LU)

BOZAR  
Rue Ravenstein 23 - 1000 Bruxelles  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)

Koorenhuis  
Prinsegracht 27 - 2512 EW Den Haag (NL)  
[inhetkoorenhuis.nl](http://inhetkoorenhuis.nl)

## DOUBLE BILL - DUMITRIO : PROVERBE ET LUCIAN BAN AND MAT MANERI: OEDIPE REDUX

22.11.2019

BIMHUIS

DUMITRIO interprétera son dernier album *Proverbe* (2017) (proverbes) : un mélange envoûtant de compositions narratives et intuitives et d'improvisations. C'est le meneur et compositeur George Dumitriu qui changea la destinée du trio en intégrant des éléments du folklore oral et musical roumain dans leur répertoire. *Proverbe* part à la recherche des origines de la sagesse roumaine traditionnelle, illustrées ici par quatre proverbes récités par Mama-mare, la grand-mère du compositeur. L'enregistrement vocal, joué en boucle, a inspiré au trio des improvisations aux mesures et dynamiques insolites. Le violon, l'alto et le violoncelle confèrent une dimension unique aux sons expérimentaux du trio.

George Dumitriu est un guitariste, altiste et violoniste roumain vivant à Amsterdam. Il a remporté plus de 15 concours de violon nationaux et internationaux et atteignait la finale du Brussels Jazz Orchestra International Contest en 2011. Sur la scène internationale, il s'est produit avec plusieurs ensembles, dont le Romanian Jazz Collective et le quintette Alex Simu et est l'un des fondateurs de la plate-forme de musique et de théâtre I / O. Dumitriu est un grand adepte de l'improvisation. En plus de diriger DUMITRIO, avec qui il a enregistré deux albums dont *Proverbe* est le plus récent, il a également enregistré un album avec le saxophoniste new-yorkais Dick Oatts.



© DUMITRIO

*George Dumitriu* : guitare, alto, violon /  
*Mattia Magatelli* : contrebasse, basse électrique /  
*Kristijan Krajncan* : batterie, violoncelle

BIMHUIS  
Piet Heinkade 3 - 1019 BR Amsterdam (NL)  
[www.bimhuis.nl](http://www.bimhuis.nl)

## ALEX SIMU QUINTET: ECHOES OF ENESCU

20.11.2019

PODIUM JIN

06.12.2019

ST JAMES'S CHURCH

Alex Simu est un clarinettiste, saxophoniste et compositeur connu sur la scène internationale. Né en Roumanie, il entame très jeune sa formation musicale. En quête d'une carrière internationale, il déménage aux Pays-Bas à l'âge de 22 ans avant de poursuivre ses études à New York. En 2009, il se voit attribuer la bourse jazz EBU et intègre le European Jazz Orchestra. Après ses études, il fonde le quatuor néerlandais Arifa. En 2017, Alex Simu sort son premier album *Echoes of Bucharest*, enregistré avec son quintette.

Le quintette acoustique d'Alex Simu interprétera une adaptation des suites symphoniques de George Enescu sous une forme d'improvisations jazz contemporaines. Les thèmes folkloriques de l'œuvre d'Enescu prennent ici la forme de conversations entre des musiciens aux identités culturelles et artistiques diverses, conférant de nouvelles couleurs aux harmonies impressionnistes des partitions. La polyvalence instrumentale du quintette leur permet d'adapter les somptueuses orchestrations en paysages minimalistes, dont le son est rendu éclatant par leur lecture cinématographique du langage musical.

Les suites symphoniques d'Enescu sont rarement interprétées par des orchestres européens. *Echoes of Enescu* est une véritable invitation à (re)découvrir ces chefs-d'œuvre oubliés. Cette déconstruction moderniste séduira tant les amateurs de jazz que de musique classique.



© Alex Simu Quintet

Podium JIN  
Waalbandijk 14 – 6541 AJ Nijmegen (NL)  
jinjazz.nl

St James's Church, Sussex Garden London  
Sussex Gardens - Paddington, London W2 3UD (GB)  
stjamespaddington.org.uk

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## DOUBLE BILL - ALEX SIMU QUINTET: ECHOES OF ENESCU WITH JOHN GHOST

28.11.2019

### HANDELSBEURS CONCERTZAAL

John Ghost combine des compositions étroites, de belles harmonies et des virages serrés avec des moments d'exploration sonore pure. Ce groupe de jazz n'a pas de "style" établi, mais complète l'improvisation avec une riche tradition et des influences modernes, comme s'il s'agissait d'une symbiose entre Steve Reich, Nils Frahm et Jaga Jazzist.



© Leon De Backer

Handelsbeurs Concertzaal  
Kouter 29 – 9000 Gent  
[www.handelsbeurs.be](http://www.handelsbeurs.be)

## BELGIAN NATIONAL ORCHESTRA: CRISTIAN MACELARU, ANDREI IONITA

29.11.2019 / 01.12.2019

### BOZAR

Le Belgium National Orchestra a concocté pour ce concert un programme des plus éclectiques. A côté de nouvelles œuvres telles que le War Requiem de la compositrice flamande Annelies van Parys, il interprétera des œuvres rares, dont Psalmus Hungaricus de Zoltan Kodaly. Sous la direction de Cristian Macelaru, chef d'origine roumaine et établi à Philadelphie, le Belgian National Orchestra se produira avec le violoncelliste roumain Andrei Ionita pour un répertoire hors du commun tout spécialement choisi pour EUROPALIA ROMANIA.

Cristian Macelaru, étoile montante confirmée dans la constellation des chefs d'orchestre, vient d'être nommé directeur musical du Festival Cabrillo de musique contemporaine. Sa présence énergique et sa musicalité exceptionnelle font sensation et rendent chacun de ses concerts inoubliables. Il nous vient tout droit de Philadelphie pour ce concert exceptionnel. Cristian Macelaru est né d'une famille de musiciens à Timisoara en Roumanie. Ses études l'ont amené au Michigan, en Floride et au Texas, où il a notamment collaboré avec Larry Rachleff. Macelaru a été le plus jeune chef de toute l'histoire du Miami Symphony Orchestra et a fait ses débuts à l'âge de 19 ans au Carnegie Hall. Il vient d'achever sa résidence de chef d'orchestre auprès du Philadelphia Orchestra. Il s'est en outre produit en chef invité avec plusieurs orchestres symphoniques, dont ceux de Dallas, Pittsburgh, Atlanta, Seattle, San Diego et Vancouver.

Andrei Ionita, décrit par le Times comme « l'un des violoncellistes les plus prometteurs de la décennie », fait montre d'une maîtrise stupéfiante. Il régaler le public belge de sa virtuosité et de sa créativité dans un répertoire reprenant les airs de quelques-uns des compositeurs les plus célèbres. Il rendra hommage à sa culture et proposera une incroyable interprétation de la Rhapsodie roumaine de George Enescu.



© Adriane White



© Nikolaj Lund

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## FLORIN NICULESCU

15.01.2019

DE CENTRALE

16.01.2020

CULTUURCENTRUM LEOPOLDSBURG

17.01.2020

CAFÉ TROTTINETTE

Florin Niculescu (\*1967) est un violoniste roumain d'origine Rom (Tzigane). Il est aujourd'hui considéré comme l'un des meilleurs violonistes manouches et se démarque par sa virtuosité et technicité extraordinaires, mais aussi par sa subtile sensibilité musicale. Niculescu est né au sein d'une famille de célèbres Lăutari (musiciens traditionnels) et commence la musique très jeune.

C'est en jouant lors de mariages et autres événements de la communauté qu'il développe son sens inné de l'improvisation. Il a enregistré de nombreux albums et s'est produit avec plusieurs musiciens jazz célèbres, dont Jimmy Rosenberg, Babik Reinhardt (fils de Django Reinhardt), Dee Dee Bridgewater, et la diva Angela Gheorghiu.



De Centrale  
Kraankindersstraat 2 - 9000 Gent  
decentrale.be

Cultuurcentrum Leopoldsburg  
Kastanjedreef 1 - 3970 Leopoldsburg  
www.ccleopoldsburg.be

*Florin Niculescu* : violon / *Daniel Kramer* : piano /  
*Hugo Lippi* : guitare / *Philippe Aerts* : contrebasse /  
*Bruno Ziarelli* : batterie

Café Trottinette  
Vennbahnstr. 2 - 4780 St.Vith

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## QUINTET MARIA RADUCANU

22.11.2019

ST JOHN'S CHURCH

23.11.2019

LE 140

24.11.2019

HANDELSBEURS CONCERTZAAL

Maria Raducanu (°1967, Husi) et les excellents musiciens de son quintet se produisent sur les scènes de Roumanie et à travers toute l'Europe. Le pianiste Nik Meinhold (DE), le guitariste Krister Jonsson (SE), le bassiste Chris Dahlgren (VS) et le batteur Michael Griener (DE) accompagnent Raducanu dans un vaste répertoire allant du fado au folklore des Balkans, de berceuses et autres mélodies romantiques russes aux classiques du jazz et du tango à la bossa nova. Un régal inoubliable pour les oreilles.

La voix de Maria Raducanu est de celles que l'on n'oublie pas. Cette autodidacte adepte d'ethno-jazz, séduit tous les publics avec sa musique expressive et sensible. La portée de sa voix et son magnifique jeu de guitare lui valent non seulement d'être comparée à la légendaire chanteuse Maria Tanase.



© Roza Zah

St John's Church  
High Road - Leytonstone, London E11 1HH (GB)

Le 140  
Rue E Plasky 140 - 1030 Bruxelles  
[www.le140.be](http://www.le140.be)

*Maria Raducanu* : voix, guitare / *Niko Meinhold* : piano /  
*Krister Jonsson* : guitare / *Chris Dahlgren* : contrebasse /  
*Michael Griener* : batterie

Handelsbeurs Concertzaal  
Kouter 29 – 9000 Gent  
[www.handelsbeurs.be](http://www.handelsbeurs.be)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## ADA MILEA & BALANESCU QUARTET - 'THE ISLAND'

30.10.2019

RICH MIX

31.10.2019

MUZIKANTENHUIS VZW

01.11.2019

LE SENGHOR CENTRE CULTUREL D'ETTERBEEK

En 2011 sortait *Insula*, une collaboration musicale entre l'inclassable Ada Milea et le Quatuor Balanescu. Lorsqu' Alexander Balanescu revient en Roumanie après 20 ans d'absence, il y découvre Ada, dont l'approche audacieuse le conduit à lui proposer une collaboration. L'album *Insula* s'inspire des aventures de Robinson Crusoé et relate l'histoire d'une prostituée aux allures de sirène, d'un pirate à jambe de bois et d'un couple de grands-parents hilares. Il en résulte une truculente compilation à la fois drôle et audacieuse. La souplesse vocale d'Ada Milea y contraste avec les sonorités douces de Balanescu. *Insula* est un mini-opéra moderne, une harmonie parfaite entre des textes comiques et absurdes et une musique entêtante.

Depuis sa fondation en 1987, le Quatuor Balanescu est considéré comme un quatuor contemporain majeur. A sa tête, le talentueux violoniste, compositeur et ancien élève de la Juilliard School Alexander Balanescu. Il mène son ensemble vers des territoires inconnus, en vertu d'une foi inébranlable en la fluidité entre les genres qu'il n'hésite jamais à transcender. A travers des collaborations avec David Byrne, les Pet Shop Boys, Kate Bush ou encore Kraftwerk, le quatuor a développé un style inimitable et une présence scénique qui les distingue parmi les quatuors à cordes. Le Quatuor Balanescu s'est produit un peu partout, depuis l'Old South Bank Centre à Londres, la Knitting Factory à New York.



Rich Mix

35-47 Bethnal Green Rd - Shoreditch, London E1 6LA (GB)  
[richmix.org.uk](http://richmix.org.uk)

Muzikantenhuis vzw

Dampoortstraat 50 - 9000 Gent  
[www.muzikantenhuis.be](http://www.muzikantenhuis.be)

*Ada Milea* : voix & guitare / *Alexander Balanescu* : violon /  
*James Shenton* : violon / *Helen Kamminga* : alto /  
*Nicholas Holland* : violoncelle

Le Senghor Centre Culturel d'Etterbeek  
Chaussée de Wavre 366 - 1040 Bruxelles  
[www.senghor.be](http://www.senghor.be)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## MAHALA RAI BANDA

16.10.2019	CULTUURCENTRUM DE BORRE
17.10.2019	CULTUURCENTRUM DE PLOTER
18.11.2019	DE CENTRALE
19.10.2019	CULTUURHUIS DE WARANDE
20.11.2019	CULTUURCENTRUM TER VESTEN

Les « roots rockers » roumains de Mahala Rai Banda et leur irrésistible funk tzigane font des adeptes de part et d'autre de l'Atlantique. Composé de 11 membres, voici un ensemble qui maîtrise parfaitement le mélange d'un solide brass des Balkans avec des mélodies subtiles au violon et à l'accordéon. Le son de Mahala Rai Banda est né dans les rues des banlieues de Bucarest. Leur musique éminemment contemporaine trouve ses racines dans la tradition tzigane, mais puise également dans la soul et la musique arabe. Les concerts de Mahala Rai Banda recèlent à la fois des mélodies ancestrales et des réminiscences du brouhaha bruyant de clubs mafieux des Balkans.

Mahala Rai Banda fut fondé par le violoniste et compositeur Aurel Ionita, originaire d'une famille de musiciens traditionnels roumains. Depuis la sortie de leur premier album en 2004, l'ensemble s'est produit plus de 200 fois dans 26 pays différents, invité à se produire sur les scènes et dans les salles de concert du monde entier. Leur morceau *Mahalageasca* figurait sur la bande-son du film anglo-américain Borat et dans de nombreux autres films et spots publicitaires. Mixés par de nombreux producteurs et artistes électroniques, dont Nouvelle Vague et Felix B (de Basement Jaxx), leurs morceaux figurent également sur plusieurs compilations internationales, dont 'Bar Gypsy' (Etats-Unis).



© Wojtek Krajnik

Cultuurcentrum de borre  
Speelpleinstraat 10 – 3360 Bierbeek  
[www.ccdeborre.be](http://www.ccdeborre.be)

Cultuurcentrum De Ploter  
Kerkstraat 4 - 1742 Ternat  
[www.ccdeploter.be](http://www.ccdeploter.be)

De Centrale  
Kraankindersstraat 2 – 9000 Gent  
[decentrale.be](http://decentrale.be)

Cultuurhuis de Warande  
Warandestraat 42- 2300 Turnhout  
[www.warande.be](http://www.warande.be)

Cultuurcentrum Ter Vesten  
Gravenplein 2 – 9120 Beveren

## IONICA MINUNE BAND

08.11.2019

## MUZIEKPUBLIQUE

Véritable magicien de l'accordéon, Ionica Minune s'entoure des meilleurs interprètes au violon, au cymbalum, au piano et à la contrebasse. Leurs concerts sont une fusion unique alliant le rythme et l'élégance, la joie et l'introspection, l'abstrait et l'onirique. Ils mélangent jazz traditionnel, jazz manouche et musiques roumaines classiques et traditionnelles.

Ionica Minune (1959) (alias Ene Gheorghe) est né d'une famille tzigane roumaine. Prodiges autodidactes, ils acquièrent son expérience musicale avec l'un des plus célèbres tarafs traditionnels roumains. Dans les années 90, son mélange de sons jazz et traditionnels séduit le public français, lui ouvrant la voie vers les publics italien, espagnol, allemand, japonais et malais. Ionica est aujourd'hui considéré comme l'un des meilleurs joueurs d'accordéon au monde.



*Ionica Minune* : accordéon / *Turturica Cristinel* : cymbalum  
/ *Marius Gore* : contrebasse / *Miele Bibescu* : clarinette /  
*Ninel de la Braila* : violon / *Marian Alexandru* : violon /  
*Tiuleanu* : guitare

Muziekpublique  
Square du Bastion 3 (Galerie Porte de Namur)  
1050 Bruxelles  
muziekpublique.be

## ATELIER DE CYMBALUM AVEC MARIUS MIHALACHE

19.10.2019 / 20.10.2019

### DE CENTRALE

Qu'est-ce qu'un cymbalum et comment en joue-t-on ? L'illustre Marius Mihalache nous vient avec son dernier projet en date : « Cymbalum meets classic », un atelier où il présente cet étonnant instrument à cordes. Très présent dans les cultures de l'Europe centrale orientale telle que la Roumanie, le cymbalum est l'une des composantes essentielles et ancestrales de la musique tzigane. Tout en faisant la démonstration de la manière d'en jouer, Marius Mihalache aborde les rythmes folkloriques roumains, la musique des Balkans et les rythmes modernes. Il rend également hommage aux mélodies traditionnelles et aux instruments roumains. Une occasion unique, ludique et interactive de découvrir cet intrigant instrument.

Marius Mihalache (\*1974) est né d'une famille de musiciens à Bucarest. Il commence le cymbalum à l'âge de 4 ans et remporte 5 ans plus tard son premier prix de musique. Il a depuis accumulé les récompenses pour ses interprétations à la fois virtuoses et créatives de la musique de Rachmaninov, de Chopin et de Mozart. Avant la sortie de son premier album *Eclipse* en 1998, il a composé plusieurs bandes-sons pour le cinéma et la télévision. Au cours de sa carrière, il s'est produit notamment au siège de l'ONU à New York, à la Maison-Blanche, au Kennedy Center à Washington D.C. Marius Mahalache a près de 30 ans d'expérience de la musique jazz, classique et tzigane, et comme professeur de cymbalum.



# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## BRIGHT BRIDGES

13.12.2019

MUZIEKPUBLIQUE

16.12.2019

HANDELSBEURS CONCERTZAAL

En novembre 2018, quatre musiciens roumains et turcs rencontrent le violoniste manouche Tcha Limberger à Istanbul. Ce qui commence comme une réunion quelque peu artificielle entre de très différentes cultures musicales, se transforme très rapidement en admiration mutuelle. Très vite s'opère une contagion musicale réciproque, révélant les similitudes entre la musique turque et roumaine. Après un premier concert à Gand, ils décident de poursuivre leur collaboration sous l'appellation *Bright Bridges*. Leur tournée de 2019 nous permettra d'en goûter l'aboutissement sous la forme d'une fascinante combinaison de jazz manouche, de flamenco et de musiques traditionnelles roumaines et turques.

Alex Simu (clarinette, saxophone), Elif Canfeza Gündüz (kemençe), Uğur Işık (violoncelle), et Claudio Cioc (cymbalum) accompagnent sur scène Tcha Limberger pour une fantastique soirée de folklore. Le génie de Tcha Limberger se déclare dès l'enfance et ses premiers accords de guitare. Chanteur, compositeur et multi-instrumentiste, il est l'un des interprètes majeurs de la musique folk des Carpates. Grand défenseur des musiques traditionnelles presque oubliées, il fut sacré « Roi de la musique tzigane » par le *Sunday Times*.

Bright Bridges est une création de De Centrale et Handelsbeurs Concertzaal pour le festival Istanbul Ekspres, qui se tiendra à Gand en novembre 2019.



© Rudy Carlier

*Tcha Limberger* : voix, guitare, violon /

*Elif Canfeza Gündüz* : kemenche /

*Uğur Işık* : violoncelle / *Claudio Cioc* : cymbalum /

*Alex Simu* : clarinette, saxophone

Muziekpublique  
Square du Bastion 3 (Galerie Porte de Namur)  
1050 Bruxelles  
muziekpublique.be

Handelsbeurs Concertzaal  
Kouter 29 – 9000 Gent  
www.handelsbeurs.be

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## BORUSIADE

05.12.2019

ARKAODA

06.12.2019

BRASS

Borusiade aka Miruna Boruzescu a quitté sa ville natale de Bucarest pour Berlin, où elle réside et sévit actuellement. En 2002, elle se lance dans le deejaying comme première DJ féminine de la scène émergente du clubbing alternatif. Ses sets et la musique qu'elle produit depuis 2005 sont construits sur des éléments issus de sa formation de musicienne classique et de sons électro bruts. Elle y mélange des sons obscurs et épais avec des genres plus fluides oscillant entre Dark Disco, Minimal Wave et Raw House avec une pointe d'Acid. Elle produit un son brutal et puissant, avec des rythmes qui font vibrer au plus profond. Après avoir expérimenté plusieurs projets, Borusiade a trouvé son propre son, souvent noir, avec des lignes de basse prenantes et des thèmes récurrents et extrêmement mélodiques.

Après le succès de son premier EP *Jeopardy* sur le label Cómeme en 2016, elle sort la même année *Feelings Of Entropy* sur le label Correspondant de Jennifer Cardini. Elle a également sorti un EP sur l'excellent label Cititrax, traçant ainsi sa route dans un son plus industriel et affirmant la complexité de sa production musicale.

Sur scène, sa musique sera accompagnée de visuels générés en direct par l'artiste roumain Coté.



© Dan Beleiu

Arkaoda  
6-18 Karl-Marx-Platz - 12043 Berlin (DE)  
[berlin.arkaoda.com](http://berlin.arkaoda.com)

BRASS  
Avenue Van Volxem 364 - 1190 Bruxelles  
[lebrass.be](http://lebrass.be)

## DELIRIC X SILENT STRIKE

24.01.2019

## RECYCLART

Les deux figures de proue de la scène hip-hop roumaine, habiles jongleurs entre trap, jazz, folk grime, dubstep et autre, font leur tout premier concert en Belgique. Silent Strike, le beatmaker, est également amateur de musique expérimentale, de jazz et de musique de film. En Roumanie, il a fait la première partie de nombreux groupes dont Amon Tobin, Faithless, Saul Williams... Flanqué de son acolyte le rappeur Deliric, ils sauront mener la foule belge au délire.

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## BOGDAN ORBITA

25.10.2019

MUNTPUNT

05.12.2019

ARKAODA

06.12.2019

BRASS

Bogdan Orbita appartient à l'équipe des DJ Orbita Lacustra, organisateurs de soirées secrètes à Bucarest. Quand il ne produit pas des sons soigneusement choisis, il balance des perles obscures et étranges sur sa chaîne Youtube sous le pseudo 'Psychosynth & OK Music'. Dans sa quête insatiable, il se base principalement sur l'influence historique qu'a eue la technologie dans la production musicale, et sur les erreurs qui en découlent. Il utilise la dissonance comme moteur pour l'innovation musicale. Des années d'influences musicales rendent ses sets parfaitement imprévisibles, entre Free-flow, krautrock, industrial, dub, ambiances tribales, percussions minimales et électro distordue.



Muntpunt  
Place de la Monnaie 6 - 1000 Bruxelles  
[www.muntpunt.be](http://www.muntpunt.be)

Arkaoda  
6-18 Karl-Marx-Platz - 12043 Berlin (DE)  
[berlin.arkaoda.com](http://berlin.arkaoda.com)

BRASS  
Avenue Van Volxem 364 - 1190 Bruxelles  
[lebrass.be](http://lebrass.be)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## KHIDJA AND BALABAS AV-LIVE

09.10.2019

ARKAODA

10.10.2019

VOORUIT

11.10.2019

BEURSSCHOUWBURG

Khidja & Mihai Balabas ont récemment cristallisé leur longue collaboration sous la forme d'un EP 4 pistes pour le label Malka Tuti. Leur nouveau spectacle explore des territoires des plus hypnotiques, où le rythme et le mouvement sont générés à travers des micro-percussions qui ne sont pas sans rappeler les rythmes gamelan. S'il ne s'agira pas à proprement parler d'un set de clubbing (pas de kickdrums), cela ne l'empêchera en rien d'entraîner les foules.

La meilleure façon de décrire leur musique serait un croisement entre le travail le plus percussif de Steve Reich et les réinterprétations seventies des rythmes occidentaux et orientaux de Chris Hinze, voire de Savant aka K. Leimer.

Sur scène, Khidja sera aux manettes de samplers digitaux, de synthétiseurs semi-modulaires, de séquenceurs et de micros de contact. Mihai Balabas jouera de la guitare, du synthé guitare, un looper et des effets. Rob Szeliga enfin, sera à la clarinette basse.

L'artiste visuel George Jasper Stone se chargera de créer un univers visuel en modulant des paysages à partir des GCI à l'aide de logiciels digitaux. Les visuels seront partiellement synchronisés avec l'audio, qui à son tour déclenchera des éléments et l'orientation de la vidéo.



Arkaoda

6-18 Karl-Marx-Platz - 12043 Berlin (DE)

[berlin.arkaoda.com](http://berlin.arkaoda.com)

Vooruit

Sint-Pietersnieuwstraat 23 - 9000 Gent

[www.vooruit.be](http://www.vooruit.be)

Beursschouwburg

Rue Auguste Orts 20/28 - 1000 Bruxelles

[www.beursschouwburg.be](http://www.beursschouwburg.be)

## MUZIEK

### EIRWUD MUDWASSER DJ-SET

09.10.2019

**ARKAODA**

10.10.2019

**VOORUIT**

11.10.2019

**BEURSSCHOUWBURG**

Le nom de scène du jeune producteur roumain Vlad Matei renvoie à son lien spirituel avec la nature et au désir de pureté qu'exprime l'éclectisme de sa musique.

Que ce soit dans ses productions ou ses sets, le son qui le définit est un mélange de New Beat, de Dub, de Tribal House et de Krautrock. Il puise également dans l'afro-cosmic classique pour obtenir le son typiquement Balearic, très en vogue ces dernières années.

A la fois chaud et insidieux, l'équilibre entre son métallique et organique traverse les pistes tel une vibration et ce, depuis son premier EP jusqu'à son dernier album en date sur le label japonais Snaker.

Une grande partie de son style peut également être attribuée à sa fascination pour l'esthétique des films d'arts martiaux japonais, notamment dans son approche disciplinée, qui nous transporte parfois à la limite du minimalisme tout en conservant toujours une échappée possible vers le monde sauvage.



Arkaoda  
6-18 Karl-Marx-Platz - 12043 Berlin (DE)  
[berlin.arkaoda.com](http://berlin.arkaoda.com)

Vooruit  
Sint-Pietersnieuwstraat 23 - 9000 Gent  
[www.vooruit.be](http://www.vooruit.be)

Beursschouwburg  
Rue Auguste Orts 20/28 - 1000 Bruxelles  
[www.beursschouwburg.be](http://www.beursschouwburg.be)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## RAZE DE SOARE

03.10.2019

V11

04.10.2019

LES BRIGITTINES (OPENING NIGHT )

A la fin des années 80 et début des années 90, une véritable industrie parallèle du mariage voit le jour en Roumanie. Aux quatre coins du pays émergent des centaines de groupes qui proposent un tout nouveau son, mélange de pop orientale amplifiée et de musique traditionnelle, qui très vite résonnera dans les fêtes de familles et les restos. EUROPALIA vous propose de la découvrir sous sa forme contemporaine.

Raze de Soare – *Albatros* est un EP en hommage à Albatros, groupe éponyme parmi les plus célèbres.



V11  
Wijnhaven 101 - 3011 WN Rotterdam (NL)  
[www.vessel11.nl](http://www.vessel11.nl)

Les Brigittines  
Petite rue des Brigittines 10 - 1000 Bruxelles  
[www.brigittines.be](http://www.brigittines.be)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## FANFARE CIOCARLIA

20.11.2019

ELECTRIC BRIXTON

21.11.2019

ANCIENNE BELGIQUE

La fanfare Ciocarlia est un brass band composé de 12 monstres de la groove funky orientale qui a écumé les salles de concerts et les festivals du monde entier. Leur énergie et leur ingéniosité ont séduit les foules de Melbourne à Memphis et de Tokyo à Toulouse. C'est en regardant jouer leurs pères et leurs grand-pères qu'ils ont appris la musique. Et c'est un art qu'ils défendent fièrement à chaque concert, bien décidés à divertir le public tout en préservant le véritable esprit tzigane.

La Fanfare Ciocarlia a conquis l'Amérique, l'Europe, l'Asie et l'Australie. S'ils continuent de s'exprimer dans leur propre dialecte roumain, leur musique parle un langage universel. Le public ne s'y trompe pas et répond à leur farouche Balkan funk en transformant chaque concert en gigantesque fête. Décrit par le Times of London comme « un son vraiment vraiment énorme », le groove des Balkans de la fanfare a résonné dans les clubs du monde entier à travers leurs albums



Electric Brixton  
Town Hall Parade - Brixton, London SW2 1RJ (UK)  
[electricbrixton.uk.com](http://electricbrixton.uk.com)

AB  
Boulevard Aispach 110 - 1000 Bruxelles  
[www.abconcerts.be](http://www.abconcerts.be)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## DRAGOS RUSU - THE ATTIC

03.10.2019 **V11**

04.10.2019 **LES BRIGITTINES (OPENING PARTY)**

05.10.2019 **CAFÉ CENTRAL**

Cela fait plus d'une décennie que Dragos Rusu sévit sur la scène musicale alternative de Bucarest. Dj, journaliste et aventurier musical, il est cofondateur et rédacteur en chef du magazine *The Attic*, une plate-forme de musique en ligne qui s'intéresse à la musique au sens large et promeut les artistes et l'histoire roumaine à travers le monde. Son émission sur la radio hollandaise culte Intergalactic FM ratisse très large tant parmi les talents locaux que les artistes internationaux reconnus comme Mick Wills, Lena Willikens, Broken English Club ou encore Booty Carrell. Son approche musicale ne connaît pas de frontières de genre, de style, d'époque ni de lieu – il peut passer de la techno hardcore et texturale ou de l'acid house, mais aussi des pépites rares, des rythmes africains, grecs, turcs, arabes et même occasionnellement de la musique tzigane contemporaine.



V11

Wijnhaven 101 - 3011 WN Rotterdam (NL)  
[www.vessel11.nl](http://www.vessel11.nl)

Les Brigittines  
Petite rue des Brigittines 10 - 1000 Bruxelles  
[www.brigittines.be](http://www.brigittines.be)

Café Central  
Borgval 4 - 1000 Bruxelles

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## BOGMAN

03.10.2019

V11

04.10.2019

LES BRIGITTINES (OPENING PARTY)

05.10.2019

CAFÉ CENTRAL

L'histoire de Bogman remonte aux années 90, lorsqu'il lance une émission radio hip-hop sur Radio Nova 22, et organise les premières soirées hip-hop en Roumanie. Avec DJ Vasile, il organise The Laborator, une série de soirées qui ont transformé un ancien bouge en légendaire Web Club, haut-lieu ayant vu défiler tous les « cool Kids » de Bucarest qui se respectent.

En 2001, Bogman fait le grand saut jusqu'à New York, où il passe 7 ans, dont 5 dans l'illégalité, comme manager pour le magasin *Turntable Lab*, DJ résident d'Apt et Nublu, et comme digger respecté par les amateurs avertis. De retour à Bucarest en 2008, il lance les *Fantastic Boogie* parties, et collabore aujourd'hui à la programmation du Control Club.



V11

Wijnhaven 101 - 3011 WN Rotterdam (NL)  
[www.vessel11.nl](http://www.vessel11.nl)

Les Brigittines  
Petite rue des Brigittines 10 - 1000 Bruxelles  
[www.brigittines.be](http://www.brigittines.be)

Café Central  
Borgval 4 - 1000 Brussel

## RESIDENCES ET NOUVELLES CREATIONS

### ALEXANDER ARPEGGIO + MARIA BALABAS

05.12.2019

ARKAODA

06.12.2019

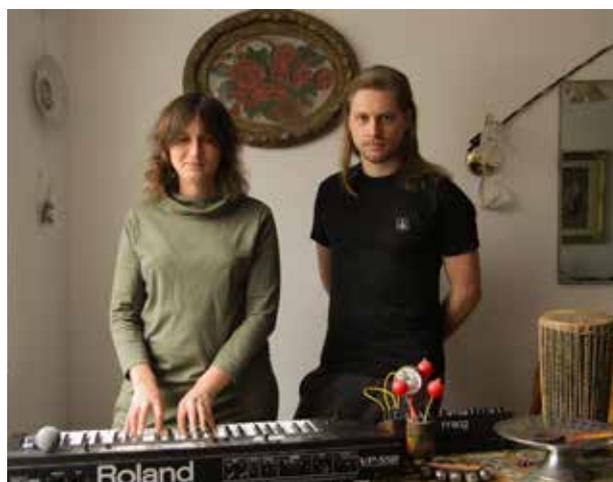
BRASS

Rencontre entre le prometteur producteur berlinois Alexander Arpeggio et Maria Balabas, chanteuse et artiste sonore éclectique roumaine, la virtuosité de l'un s'accordant idéalement avec les textes et la voix diaphanes de la seconde. Ensemble, ils ont déjà produit un album en clin d'œil à la musique synthé expérimentale des années 80.

C'est sous les cieux hivernaux de Berlin et Bucarest, avec leurs boulevards post-communistes interminables et leurs étoiles filantes sans fin, que Alexander Arpeggio et Maria Balabas se sont réunis pour travailler. A travers à son émission sur la radio culturelle nationale, Maria est un porte-voix majeur de la musique contemporaine en Roumanie.

Alexander Arpeggio est Dj et fondateur des labels MONDMUSIK et EINE WELT, spécialisés dans la réédition de musiques électroniques obscures des années 70 et du début des années 80. Les principales influences d'Arpeggio lui viennent de la New Wave, de l'Italo Disco et du Minimal Synth, jusqu'à la musique électronique contemporaine.

Lors de leur venue pour EUROPALIA, les deux artistes se produiront ensemble sur scène pour la première fois.



Arkaoda  
6-18 Karl-Marx-Platz - 12043 Berlin (DE)  
[berlin.arkaoda.com](http://berlin.arkaoda.com)

BRASS  
Avenue. Van Volxem 364 - 1190 Bruxelles  
[lebrass.be](http://lebrass.be)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## KARPOV NOT KASPAROV + ANTHONY NTI

27.11.2019

WORM

28.11.2019

ANCIENNE BELGIQUE

29.11.2019

LA STATION

30.11.2019

LIEU À DETERMINER

L'éclectique duo 'Karpov not Kasparov' construit sa musique selon les règles d'une partie d'échecs, au fil d'actions et de réactions entre batteries, synthés et voix. Inspirées par les origines orientales du jeu, des lignes folkloriques orientales surgissent en filigrane dans leur musique hautement dansable. Avec Karpov not Kasparov, attendez-vous à un joyeux mix de leçons d'aérobic, de danse contemporaine, de films muets, de ballet et de la projection live d'une partie d'échecs jouée par le public.

Étoile montante du cinéma belge, Anthony Nti, né au Ghana, s'installe en Belgique à l'âge de 10 ans. Depuis toujours fasciné par le cinéma, c'est la voix qu'il décide de suivre pour ses études. Ses clips vidéo et court-métrages ont depuis remporté de nombreux prix dans des festivals de film internationaux. Plusieurs ont également fait le buzz sur les réseaux. EUROPALIA a envoyé Anthony et son complice Chingiz Karibekov à Bucarest pour une résidence de 10 jours, au cours desquels ils ont rencontré plusieurs artistes roumains et ont tourné le nouveau clip de Karpov Not Kasparov.



Worm  
Boomgaardsstraat 71 - 3012 XA Rotterdam (NL)  
[worm.org](http://worm.org)

Ancienne Belgique  
Boulevard Anspach 110 - 1000 Bruxelles  
[www.abconcerts.be](http://www.abconcerts.be)

La Station  
29 Avenue de la Porte d'Aubervilliers - 75018 Paris (FR)  
[lastation.paris](http://lastation.paris)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## DEATHBYCOCONUT

27.11.2019

ARKAODA

28.11.2019

ANCIENNE BELGIQUE

29.11.2019

LE VECTEUR

La jeune garde de Bucarest s'apprête à conquérir le monde ! Séduit par le côté débrouille d'une série de morceaux sur leur Soundcloud, EUROPALIA les a invités pour une résidence de 2 semaines afin de travailler leur premier album et leur première tournée.

Tant le nom que l'inspiration de Deathbycoconut sont nourris par les années de transition socio-économique post-communiste à Bucarest, par l'innocence ébahie qu'a connu l'Est sauvage dans les années 90. Ils nous parlent de la folie dépensière néolibérale du tournant du siècle et de son inéluctable déroute qui s'accompagne désormais de politiques d'austérité.

Les membres du groupe appartiennent à une génération qui, au lieu des vacances sous les tropiques qu'on avait promises, se sont retrouvés dans des boulots sous-payés. Deathbycoconut exprime ce vécu en évoquant une île tropicale dans un gigantesque terrain vague dystopique. A l'instar des machines de production modernes, Deathbycoconut produit insatiablement des beats énergiques et des harmonies entraînantes. Ils produisent une musique obsessive qui loue la décadence à travers des textes piquants et des poésies spontanées. Avis aux amateurs de Can, Sonic Youth, Silver Apples, Beak>.



Arkaoda  
6-18 Karl-Marx-Platz - 12043 Berlin (DE)  
[berlin.arkaoda.com](http://berlin.arkaoda.com)

Ancienne Belgique  
Boulevard Anspach 110 - 1000 Bruxelles  
[www.abconcerts.be](http://www.abconcerts.be)

Le Vecteur  
Rue de Marcinelle 30 - 6000 Charleroi  
[www.vecteur.be](http://www.vecteur.be)

## TARAF DE IMPEX

20.11.2019

**ELECTRIC BRIXTON**

21.11.2019

**ANCIENNE BELGIQUE**

Après plus de trois décennies de tournée à travers le monde, les membres fondateurs des Tarafs de Haïdouks, célèbres pour leur redoutable vélocité, font leur grand retour. Connus également sous le nom Tarafs de Caliu, d'après le patronyme de leur premier violon Gheorghe "Caliu" Anghel, ils nous reviennent pour un clash culturel avec les principaux acteurs de la scène underground roumaine. Les légendaires Lăutari ou troubadours, du village tzigane de Clejani à l'ouest de Bucarest, s'associent au très éclectique et électronique projet Impex, qui réunit des musiciens associés aux Studios Impex à Bucarest dont Steaua De Mare, Plevna, Zveena, Zebre et PC Harem. Six Haïdouks et sept Impex entremêlent tradition et culture musicale contemporaine : ils ravivent l'esprit ancestral tout en faisant des étincelles !

La tradition est par ailleurs un sujet très actuel. Préserver la tradition en l'adaptant sans en perdre l'authenticité est précisément la raison d'être de ce projet. Créé spécialement à l'occasion d'EUROPALIA, il a pour ambition de jeter des ponts entre les générations, les cultures, la tradition et la modernité.

### EX-HAIDOUKS :

Gheorghe 'Caliu' Anghel : violon / Robert Gheorghe : violon / Ionica Tanase : cymbalum / Marius 'Marin' Manole : accordéon - voix / Sile Neacsu : basse / Filip Simeonov : clarinette / Viorica Rudareasa : chant

### IMPEX :

Andrei Dinescu : chant, violon, batterie et synthesizer / Horatiu Serbanescu : harmony keyboard et effets / Jerry Boaca : solo gypsy oriental keyboard / Daniel Busnea : clarinette, saxophone et 3-4 types de flûtes traditionnelles / Eugen Imecs : batterie et electronic drums / Thomas Höfer : chant, guitare + drum machines / Alex Corlan : basse / Renato Chiciu : chant



Electric Brixton  
Town Hall Parade - Brixton, London SW2 1RJ (UK)  
[electricbrixton.uk.com](http://electricbrixton.uk.com)

Ancienne Belgique  
Boulevard Anspach 110 - 1000 Bruxelles  
[www.abconcerts.be](http://www.abconcerts.be)

## RODION G.A. PRESENTS MISIUNEA SPATIALA DELTA

09.10.2019

LE VECTEUR

10.10.2019

VOORUIT

28.10.2019

BOZAR

En 1984, plusieurs musiciens roumains furent invités à envoyer des démos pour la B.O. du film d'animation SF avant-gardiste *Misiunea spatiala Delta*, parmi lesquels Rodion G.A., l'un des pionniers de la musique électronique en Roumanie. Non retenue par les producteurs du film, sa démo resta inconnue du public jusqu'à ce que le label anglais STRUT se décide à l'intégrer sur un de leurs disques.

Fin des années 70 et début des années 80, Rodion Ladislau Roșca et son groupe inventèrent un genre hybride, composé de musique électronique, de psyché et de rock progressif qui se révéla, des décennies plus tard, très en avance sur son temps. Après des années dans l'ombre et seulement une poignée de singles édités, la musique de Rodion jouit enfin de la reconnaissance internationale qu'elle mérite. EUROPALIA a demandé à Rodion G.A. de compléter son extrait de 1984.

A l'occasion d'EUROPALIA ROMANIA, le film sera pour la première fois projeté avec la B.O. renouvelée..



Le Vecteur  
Rue de Marcinelle 30 - 6000 Charleroi  
[www.vecteur.be](http://www.vecteur.be)

Vooruit  
Sint-Pietersnieuwstraat 23 - 9000 Gent  
[www.vooruit.be](http://www.vooruit.be)

BOZAR  
Rue Ravenstein 23 - 1000 Bruxelles  
[www.bozar.be](http://www.bozar.be)

## MILAN W & THE TULNIC ENSEMBLE OF AVRAM IANCU

03.10.2019

STUK

04.10.2019

LES BRIGITTINES (OPENING NIGHT)

Un des moments forts du programme de résidences d'EUROPALIA ROMANIA est la rencontre entre le compositeur de musique électronique belge Milan Warmoeskerken et un ensemble tulnic composé de 5 femmes issues du village Avram Jancu. Le tulnic est un instrument à vent traditionnel de 2,5 à 3 m de long. Il sert de moyen de communication dans les villages de montagne depuis le moyen-âge.

Milan W. a passé 10 jours dans les montagnes de Transylvanie pour y expérimenter les harmonies et tessitures de cet instrument traditionnel. Il en revient avec une composition électro-acoustique achevée.

Ce projet est une collaboration avec *The Attic*, un magazine de musique en ligne qui s'intéresse à un vaste spectre de genres musicaux et explore les contextes socio-culturels qui façonnent la musique.



STUK  
Naamsestraat 96 - 3000 Leuven  
[www.stuk.be](http://www.stuk.be)

Les Brigittines  
Petite Rue des Brigittines 10 - 1000 Bruxelles  
[www.brigittines.be](http://www.brigittines.be)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

## KINEMA IKON

10.10.2019

VOORUIT

11.10.2019

BEURSSCHOUWBURG

Sous le régime communiste, les artistes de Kinema Ikon ont réussi à mettre la main sur des extraits de bande de films et à les recycler, une tâche particulièrement risquée et ardue à cette époque de censure et de contrôle étatique absolu. En mettant bout-à-bout les fragments de 16mm récupérés, ils ont créé une série de films expérimentaux d'une rare beauté. En raison de leur caractère illicite, aucune B.O. ne put être composée à l'époque, et il fallut donc se contenter d'enregistrements occidentaux qui circulaient parmi les amateurs de musique dans les milieux intellectuels.

L'atelier multimédia Kinema Ikon a évolué par étapes à travers le temps : de 1970 à 1989, ils produisaient du cinéma expérimental ; de 1990-1993, ils mixaient différents médias ; de 1994 à 2005, ils rajoutèrent les hypermédias et depuis 2006, ils pratiquent tant les hypermédias que les médias hybrides. Depuis 1994, le groupe publie également le magazine Intermedia.

EUROPALIA a invité 5 artistes roumains et 5 belges qui écriront la musique pour une sélection de 10 courts-métrages pour une première mondiale au Film Fest de Gand/ Vooruit Gent. Les courts-métrages seront montrés pour la première fois hors de Roumanie depuis leur projection en 1990 au Centre Pompidou à Paris

Roumanie: Iancu Dumitrescu / Monica Vlad / dyslex / SelfMadeMusic / Makunouchi Bento

Belgique: Ben Bertrand / Céline Gillain / Velvet C / Inne Eysermans / Maxime Jacobs



*George Sabau - Decupaje*



*Marcela Muntean - Pulsuni*

Vooruit  
Sint-Pietersnieuwstraat 23 - 9000 Gent  
[www.vooruit.be](http://www.vooruit.be)

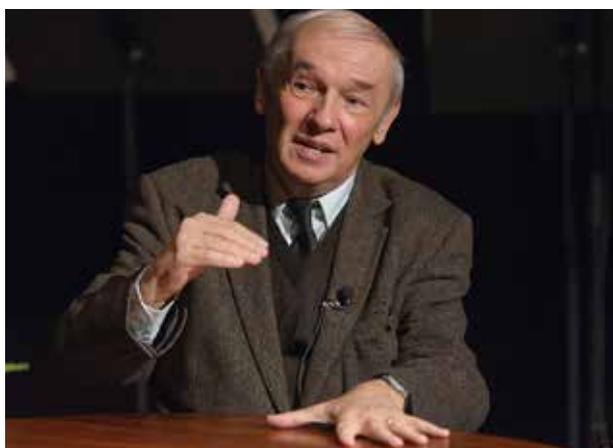
Beursschouwburg  
Rue Auguste Orts 20/28 - 1000 Bruxelles  
[www.beursschouwburg.be](http://www.beursschouwburg.be)

## OCTAVIAN NEMESCU /CAROLINE PROFANTER

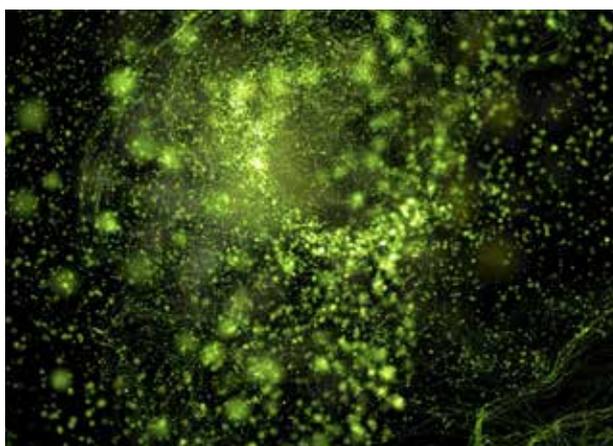
04.10.2019

### LES BRIGITTINES (OPENING NIGHT)

Octavian Nemescu est l'un des principaux musiciens d'avant-garde de son pays et l'initiateur du spectralisme roumain. Son album GRADEATIA-NATURAL, considéré comme précurseur, fut l'un des premiers albums exclusivement électroniques à sortir en Roumanie sous la répression culturelle communiste, en 1984. Commandé par la Radio et Télévision Belge et enregistré à I.P.E.M. à Gand, l'album Gradeatia est une exploration d'archétypes sonores essentiels et universels. L'album propose des 'fresques électroniques' composées d'un mélange de narrations ambient, de bourdonnements électroniques mélodiques et d'enregistrements extérieurs. Après sa réédition sur le label Sub Rosa l'an dernier, c'est non sans fierté qu'EUROPALIA invite la musicienne et compositrice belge Caroline Profanter à l'interpréter sur acousmonium.



*Octavian Nemescu*



# **EUROPALIA ARTS FESTIVAL ROMANIA**

FILM



## **VIDÉOGRAMMES D'UNE NATION : DÉCONSTRUIRE LA RÉALITÉ**

Le programme cinématographique d'Europalia a été basé sur les fondations du nouveau cinéma roumain, qui a été acclamé par les critiques du monde entier et a relancé une industrie nationale entrée dans le XXI<sup>e</sup> siècle avec un secteur de production pratiquement disparu, et ce, en suscitant l'admiration des critiques et du public pour les films ancrés dans la réalité, en utilisant un langage cinématographique distinct pour raconter des récits de « tranches de vie » aussi universels que locaux.

Cette tendance du nouveau cinéma roumain à enquêter sur le réel et l'immédiat (que ce soit comme outil d'analyse sociale ou d'enquête métaphysique) s'est manifestée en même temps que l'ouverture internationale du pays (sortie de son insularité communiste d'avant 89 et dépassement de sa période transitoire des années 90). Cette ouverture a non seulement permis une pertinence internationale et artistique, mais a aussi ouvert à son public étranger une fenêtre sur le pays, sa société et sa scène artistique.

En ouvrant cette fenêtre plus loin dans le passé, on remarque l'investigation et la reconstruction/déconstruction de la réalité comme une préoccupation permanente et (in)consciente du cinéma roumain.

En substance, le cinéma reflète la vie. En tant que telle, une exploration de la représentation de la réalité contemporaine par le cinéma roumain à travers les changements qu'a connus le pays au fil des années permettra non seulement de mieux comprendre le climat sociopolitique de l'époque, mais aussi d'observer l'expérimentation du langage cinématographique utilisé par ses réalisateurs.

Par conséquent, *Vidéogrammes d'une nation* vise à isoler les films moins connus ainsi que les œuvres établies du canon cinématographique roumain, à mieux comprendre la transition historique et culturelle du pays ainsi que son engagement avec le cinéma comme forme d'art.

**Andrei Tanasescu, curateur cinéma**

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

Le 21<sup>e</sup> siècle a vu renaître le cinéma roumain de ses cendres - après une année sans aucune production en 2000 - pour devenir l'un des produits culturels d'exportation les plus appréciés. Le cinéma roumain a en effet conquis public et critiques du monde entier avec une nouvelle génération de cinéastes dont les films, résolument ancrés dans une réalité contemporaine, s'appuient sur une narration « tranche de vie » à la fois universelle et locale. Ces films ont mis le public au contact des interrogations artistiques, sociales et politiques de leurs créateurs, et dévoilé une culture qui négocie en permanence avec son histoire.

Près de vingt ans après l'émergence de cette nouvelle vague roumaine, le Nouveau Cinéma Roumain continue de se renouveler en explorant de nouvelles voies ancrées dans le discours du monde.

Le programme cinéma d'EUROPALIA ROMANIA, Videograms of a Nation, s'inspire de (et rend hommage à) Harun Farocki et Andrei Ujica, dont l'œuvre précurseuse explorait la représentation de l'histoire à travers les images filmées. La programmation du festival reconnaît ainsi la nécessité d'un dialogue interculturel et propose une incursion thématique et chronologique dans la transition historique et culturelle du pays à travers le septième art.

Au cours des mois d'octobre 2019 et janvier 2020, tant les ardents cinéphiles que le grand public pourront découvrir 35 films dans l'une des plus importantes rétrospectives consacrées au cinéma roumain. Le programme se compose d'une sélection de films et d'événements spéciaux se déroulant dans 4 villes et auprès de 10 partenaires à travers la Belgique, avec même une extension au EYE Film Institute d'Amsterdam.

## **8 décembre 2019 – BOZAR, Bruxelles**

### **Soirée d'ouverture: MANASSE Live Concert**

L'ouverture officielle du programme cinéma d'EUROPALIA ROMANIA rend hommage aux débuts du cinéma avec le film muet MANASSE de Jean Mihail de 1925, un magnifique drame intimiste basé sur la pièce de théâtre de Ronetti-Roman de 1900, à l'époque interdite en raison du portrait progressif qu'il dressait de la division culturelle et de l'(in)tolérance – sujets toujours d'actualité d'ailleurs. Cette séance spéciale se démarque par l'accompagnement musical live proposé par le quartet Shaun Williams. La composition spécialement conçue pour l'occasion reflète, tant dans son concept que dans son exécution, l'esprit et l'héritage de la culture juive et klezmer en Roumanie des années 1920.

Avec: Mihai Balabaş: violon / Benjy Fox-Rosen: contrebasse, voix / Marian Şerban: cymbalom / Shaun Williams: accordéon, caval, etc.

## **Décembre 2019 - Janvier 2020 – Cinematek, Bruxelles**

### **Vidéogrammes d'une Nation: De-Construire la réalité**

Cinematek Bruxelles accueillera le programme cinéma principal d'EUROPALIA ROMANIA, une sélection de 20 films choisis abordant plusieurs thèmes. Destiné à familiariser le public tant avec les canons du cinéma roumain qu'avec ses pépites méconnues, la rétrospective observe les transformations sociales, culturelles et politiques tout au long du siècle passé à l'aune des rapports étroits qu'entretiennent le cinéma et la réalité.

#### *Propaganda & Subversion (Propagande et subversion)*

THE ERUPTION / ERUPTIA (d. Liviu Ciulei, 1957)

I DON'T WANT TO GET MARRIED / NU VREAU SA MA INSOR (d. Manole Marcus, 1960)

REENACTMENT / RECONSTITUIREA (d. Lucian Pintilie, 1967)

MICROPHONE TEST / PROBA DE MICROFON (d. Mircea Daneliuc, 1981)

SEQUENCES / SECVENTE (d. Alexandru Tatos, 1982)

#### *Rebels without a cause (Rebelles sans cause)*

A MOVIE WITH A CHARMING GIRL / UN FILM CU O FATA FERMECATOARE (d. Lucian Bratu, 1966)

FILIP THE KIND / FILIP CEL BUN (d. Dan Pita, 1975)

SELF-PORTRAIT OF A DUTIFUL DAUGHTER / AUTOPORTRETUL UNEI FETE CUMINTI (d. Ana Lungu, 2015)

#### *Family portraits (Portraits de famille)*

MEANDERS / MEANDRE (d. Mircea Saucan, 1966)

SNAPSHOT AROUND THE FAMILY TABLE / STOP-CADRU LA MASA (d. Ada Pistiner, 1982)

THE SECOND GAME / AL DOILEA JOC (d. Corneliu Porumboiu, 2014)

MONSTERS / MONSTRI (d. Marius Olteanu, 2019)

#### *(Mal)Adjustment - The transition years ((Més)ajustement – les années de transition)*

THE CONJUGAL BED / PATUL CONJUGAL (d. Mircea Daneliuc, 1993)

ASPHALT TANGO / ASFALT TANGO (d. Nae Caranfil, 1996)

#### *Genre: Reality through archetypes (La réalité à travers les archétypes)*

OUR DIRECTOR / DIRECTORUL NOSTRU (d. Jean Georgescu, 1955)

A BOMB WAS STOLEN / S-A FURAT O BOMBA (d. Ion Popescu-Gopo, 1961)

THE IMMORTALS / NEMURITORII (d. Sergiu Nicolaescu, 1974)

#### *Soul of a nation: Literary adaptations (L'âme d'une nation : adaptations littéraires)*

THE MILL OF GOOD LUCK / LA MOARA CU NOROC (d. Victor Iliu, 1957)

THE STONE WEDDING / NUNTA DE PIATRA (d. Dan Pita & Mircea Veroiu, 1973)

WHY ARE THE BELLS RINGING, MITICA? / DE CE TRAG CLOPOTELE, MITICA? (d. Lucian Pintilie, 1982)

# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

**Décembre 2019 - Janvier 2020**

## **Négociier l'Histoire : représentations cinématographiques du passé et du présent**

Conçu comme une série de double affiches, ce programme réunit lors de chaque soirée deux films qui abordent les mêmes moments du passé (et du présent) de la Roumanie. Un dialogue cinématographique contextuel est ainsi créé entre les deux films, qui permet d'explorer le rôle du cinéma dans la transmission de perspectives idéologiques à divers moments de transition dans le paysage socio-politique du pays.

### *Négociier l'Histoire 1<sup>ère</sup> partie*

L'épopée historique vue à 45 ans d'écart dans MICHAEL THE BRAVE – un film de propagande servant l'idéologie de construction nationale – et son absolu opposé, AFERIM – une non-épopée par excellence qui déconstruit les mythes historiques.

### *Négociier l'Histoire 2<sup>e</sup> partie*

Le cinéma comme témoin de soulèvements civiques majeurs : sont présentés côte à côte la (re)construction de la Révolution de 1989 à travers les images d'archive compilées par Farocki et Ujica dans leur œuvre précurseuse VIDEOGRAMS OF A REVOLUTION et la très singulière perspective digitale sur les contestations de 2012 de Vlad Petri dans WHERE ARE YOU BUCHAREST?

### *Négociier l'Histoire 3<sup>e</sup> partie*

Le cinéma roumain contemporain revisite son passé communiste à travers les mythes urbains (TALES FROM THE GOLDEN AGE) ainsi que l'imaginaire surréaliste (SOMEWHERE IN PALILULA) de sa conscience (ou son inconscient) collective.

**9 décembre 2019 – RITCS, Bruxelles**

## **Série de conférences– Incursions dans l'histoire du cinéma roumain**

En prélude au programme cinéma principal d'EUROPALIA ROMANIA, le RITCS (Royal Institute for Theatre, Cinema and Sound) accueillera plusieurs masterclass et conférences – autant d'incursions dans l'histoire du cinéma roumain.

**9 décembre 2019 – Histoire du cinéma roumain de fiction**

S'ouvrant avec une soirée programmée par la critique et organisatrice de festivals de cinéma Oana Ghera, l'histoire du cinéma de fiction roumain (depuis le film muet jusqu'à émergence de la « nouvelle vague ») sera présentée par les spécialistes Gabriela Filippi et Radu Toderici, qui exploreront les tendances thématiques et stylistiques à l'aide de quatre essais vidéo créés à leur demande (par divers critiques de cinéma originaires de Roumanie).

**10 décembre 2019 – Masterclass Animation**

Matei Branea, l'un des principaux réalisateurs d'animation roumains ( et vice-directeur de l'Université nationale de Théâtre et de Cinéma) animera une masterclass de 3 heures sur le cinéma d'animation, comprenant notamment un « best of » de l'animation roumaine, depuis les classiques de l'âge d'or jusqu'aux réalisations contemporaines.

**10 décembre 2019 – Histoire du cinéma documentaire roumain**

La soirée du 10 décembre sera animée par la célèbre académicienne du cinéma Adina Bradeanu, qui abordera l'histoire du cinéma documentaire roumain : depuis la fondation du studio documentaire national Sahia, en passant par le développement du cinéma documentaire depuis la période communiste à nos jours. Une série de clips et de courts-métrages éloquentes permettra de mettre en parallèle le caractère artistique subversif de Sahia et son mandat d'organe de propagande.

## **10 décembre 2019 – Screening: MONSTERS**

Lauréat du Tagespiele Reader's Jury Award à la dernière Berlinale et du Grand Prix au Festival international du film de Sofia, MONSTERS de Marius Olteanu sera présenté au sein des masterclass EUROALIA-Ritcs consacrées aux débuts de réalisateurs.

## **12 décembre 2019 – Masterclass: Marius Olteanu & Luchian Ciobanu**

Marius Olteanu (réalisateur) et Luchian Ciobanu (cinéaste) animeront une masterclass dédiée au développement artistique et professionnel qui leur a permis de passer du court au long-métrage.

## **Décembre 2019 - Janvier 2020 – BOZAR, Bruxelles**

### **In-Conversation With... (Conversations avec...)**

De décembre à janvier, BOZAR accueillera Adina Pintilie, Andrei Ujica, Cristi Puiu et Radu Jude, quatre auteurs roumains majeurs, dans une série de masterclass. La projection des œuvres-clés de leur filmographie suivie d'une conversation à propos de leur œuvre, permettront au public de se (re)familiariser avec les œuvres-clés de leur filmographie.

## **13 décembre 2019 – Cinematek, Bruxelles**

### **Présentation de livre – Romanian Cinema Inside Out:**

#### **Perspectives on Film Culture, Industry and Politics 1912-2019**

Pour la première fois depuis longtemps, la publication d'un ouvrage critique accompagnera une rétrospective du cinéma roumain, offrant une compréhension plus profonde de plusieurs thèmes de son histoire. Coordonnée par l'académicienne Irina Trocan, l'anthologie présentera 16 articles de critiques et spécialistes du cinéma roumain qui abordent des sujets variés, en langue anglaise.

1. "Romania's Independence" and the beginnings of Romanian fiction films - Irina Trocan
2. Romanian Animated Films - Dana Duma
3. Sahia Studios documentaries - Andra Petrescu
4. The national epic and the inscription of Romanian history in cinema - Alex Vizitiu
5. Women directors in Romanian cinema - Alex Mircioi
6. The genres of Soviet cinema in Romanian films between '50-'60 - Radu Toderici
7. Romanian comedies and the reliance of humour on the historical era - Georgiana Muşat
8. The representation of sexuality in the films of Lucian Pintilie - Andrei Şendrea
9. Representation of youths in Romanian socialist cinema - Georgiana Madin
10. The context which created the filmography (and myth) of the "70s generation" - Gabriela Filippi
11. Comparisons between female star-actresses in the history of Romanian and Hungarian cinema - Andrea Virginás
12. History and class-consciousness in Romanian cinema of the '90s - Alex Cistelean
13. The gender of women and the power of men in Romania's 'transition cinema' [of the '90s] - Iulia Popovici
14. The realism of Corneliu Porumboiu - Andrei State
15. Interview with Dominique Nasta about the reception of the New Romanian Cinema worldwide
16. Roma representation in Romanian cinema pre-and-post '89 – Bogdan Iancu

## **16 Décembre, 2019 – KASK, Gent**

### **Masterclass: Andrei Ujica & Johan Grimonprez**

Deux des meilleurs observateurs du cinéma et de sa malléabilité par et au service de l'histoire sont réunis pour cette masterclass suivie d'une projection de leur œuvre.

## **17 Décembre, 2019 – BOZAR, Bruxelles**

### **Conférence: Trentième anniversaire de la révolution de 1989**

Marquant le 30<sup>e</sup> anniversaire de la révolution de 1989, BOZAR ouvrira sa masterclass dédiée au film roumain en présence du réalisateur Andrei Ujica, avec une conférence sur la révolution de 1989 et sa représentation cinématographique (telle que capturée par Harun Farocki & Andrei Ujica dans VIDEOGRAMS OF A REVOLUTION et une sélection de courts-métrages d'essai, documentaires et expérimentaux).

Les participants à la rencontre aborderont la manière dont le cinéma de fiction, documentaire et l'art vidéo ont immortalisé une tournant dans l'histoire roumaine, et les implications épistémologiques et ontologiques qui en découlent.

## **Octobre - Décembre 2019 – Centre culturel de Strombeek, Strombeek**

### **Monthly Monday Documentaries**

Le centre culturel de Strombeek proposera une projection mensuelle de documentaires de cinéastes roumains primés, d'octobre à décembre, avec également un événement éducatif destiné aux élèves du secondaire.

## **17 Décembre 2019 – BOZAR, Bruxelles**

### **Conférence: Trentième anniversaire de la révolution de 1989**

## **17 Décembre 2019 – Vooruit, Ghent Film Festival, Gent**

### **kinema ikon**

Sous le régime communiste, les artistes de Kinema Ikon ont réussi à mettre la main sur des extraits de bande de films et à les recycler, une tâche particulièrement risquée et ardue à cette époque de censure et de contrôle étatique absolu. En mettant bout-à-bout les fragments de 16mm récupérés, ils ont créé une série de films expérimentaux d'une rare beauté. En raison de leur caractère illicite, aucune B.O. ne put être composée à l'époque, et il fallut donc se contenter d'enregistrements occidentaux qui circulaient parmi les amateurs de musique dans les milieux intellectuels.

L'atelier multimédia Kinema Ikon a évolué par étapes à travers le temps : de 1970 à 1989, ils produisaient du cinéma expérimental ; de 1990-1993, ils mixaient différents médias ; de 1994 à 2005, ils rajoutèrent les hypermédias et depuis 2006, ils pratiquent tant les hypermédias que les médias hybrides. Depuis 1994, le groupe publie également le magazine Intermedia.

EUROPALIA a invité 5 artistes roumains et belges à restaurer une série de 10 courts-métrages pour une première mondiale au Film Fest de Gand/ Vooruit Gent, suivie d'une tournée. Les courts-métrages seront montrés pour la première fois hors de Roumanie depuis leur projection en 1990 au Centre Pompidou à Paris.

1. BIRD HUNTING (d. Emanuel Tet, 1980) – rescored by Ben Bertrand
2. PULSIONS (d. Marcela Muntean, 1983) – rescored by Céline Gillain
3. SELF-PORTRAIT (d. Iosif Stroia, 1984) – rescored by Velvet C
4. CUT-UPS (d. George Sabau, 1980-85) – rescored by Inne Eysermans
5. SPRING-COMING EFFECTS (d. Ioan Pleș, 1978) – rescored by Maxime Jacobs
6. ALONE WITH THE SNOW (d. Romulus Budiu, 1975) – rescored by SelfMadeMusic

7. AUTOPSY OF FORGIVENESS (d. Ioan T. Morar, 1977) – rescored by Iancu Dumitrescu
8. SUBLIMINAL EXERCISE (d. Alexandru Pecican, 1979) – rescored by Dyslex
9. BEGINNING OF COHERENCE (d. Valentin Constantin, 1981) – rescored by Monica Vlad
10. LIQUID LANDSCAPE (d. Viorel Simulov, 1988) – rescored by Makunouchi Bento

## **Janvier 2020 – KASK, Gent**

### **Truth / Fiction: Propaganda in cinema**

Adina Bradeanu, spécialiste du cinéma renommée, explorera les rapports entre vérité et fiction dans le cinéma documentaire produit à l'époque communiste, à travers un programme de courts-métrages réalisés par le studio d'état Sahia.

## **8 janvier 2020 – EYE Film Institute, Amsterdam**

### **Videograms of a Nation Redux**

Rayonnant à travers le BENELUX, EUROPALIA ROMANIA est fier de présenter un programme de films au réputé EYE Film Institute d'Amsterdam.

Élaboré en collaboration avec les programmeurs confirmés de EYE, la sélection de films se compose d'une série de classiques et de films méconnus, ainsi que de courts-métrages de réalisateurs confirmés ou prometteurs. Le programme présentera plusieurs œuvres de référence (d'avant et d'après la Nouvelle Vague), contextualisant ainsi la ligne thématique du programme Videograms of a Nation.

# **EUROPALIA ARTS FESTIVAL ROMANIA**

LITTÉRATURE



# EUROPALIA — ARTS FESTIVAL — ROMANIA

**Cioran, Ionesco, Eliade, Celan...** À part ces stars de la littérature roumaine, dont on oublierait presque que ces penseurs ou auteurs phares du XX<sup>e</sup> siècle sont roumains, connaissez-vous beaucoup d'autres auteurs de ce pays ? Pour essayer de combler ce manque EUROPALIA a invité en Belgique une vingtaine d'auteurs, romanciers, poètes, dramaturges et philosophes roumains contemporains.

Parmi eux, l'incontournable **Mircea Cartarescu**, auteur roumain le plus traduit, il est également l'une des voix littéraires majeures d'Europe de l'Est. Le dramaturge et poète **Matei Visniec** discutera avec **Jacques De Decker, Adrian Cioroianu** et **Baudouin Decharneux** sur des anecdotes dans le contexte de notre histoire européenne commune.

Poétesse, romancière et essayiste **Simona Popescu**, née en Transylvanie, maître de conférences à l'Université de Bucarest et passionnée par le poète surréaliste Gellu Naum, sera en résidence littéraire à la Maison de la Poésie d'Amay.

**Carmien Michels**, qui évolue entre la scène et la plume, posera ses valises pour nous à Timișoara ville symbole du soulèvement anticommuniste roumain et qui a été désignée capitale européenne de la culture pour 2021.

Une table ronde à l'occasion des 30 ans de la révolution de 1989 réunira, entre autres, deux figures emblématiques de la littérature roumaine : la grande **Gabriela Adamesteanu**, qui fut le porte-drapeau de la dissidence roumaine et **Ioana Parvulescu**, prix de littérature de l'Union européenne en 2013, qui a dédié sa nouvelle « O voce » à **Monica Lovinescu** la voix de Radio Europe Libre entre 1962 et 1992.

Une conférence autour de la figure de **Tristan Tzara**, l'un des fondateurs du mouvement Dada sera une occasion de revivre l'aventure de l'avant-garde roumaine, européenne et ses avatars dadaïstes et surréalistes en présence des spécialistes du domaine, **Mica Gherghescu, Michel Carassou, Petre Raileanu** et **Sebastian Reichmann**.

Poétesse et traductrice franco-roumaine **Linda Maria Baros** a reçu carte blanche des Midis de la Poésie et réunira quatre voix féminines, trois générations, quatre styles à travers la poésie de **Angela Marinescu, Floarea Tutuianu, Moni Stanila**, et **Marta Petreu**.

A travers ses traductions en néerlandais **Jan H. Mysjkin** poète, traducteur et éditeur prolifique nous présentera les poètes **Irina Nechit, Doina Ioanid, Cosmin Perta** et **Teodor Duna**.

La brillante **Liliana Lazar** est née dans la région de Moldavie, a grandi dans la forêt Slobozia, est s'est installée à Paris après la chute du communisme. Elle évoquera son parcours d'écrivaine.

Nous parlerons aussi du roman policier à travers les regards de **George Arion** et d'**Alain Berenboom**, deux grandes voix du polar européen.

On ne manquera pas de rendre hommage à **Gherasim Luca** l'un des poètes les plus percutants du XX<sup>e</sup> siècle ainsi qu'à l'immense **Eugène Ionesco**, poète et écrivain dont ce sera d'ailleurs le 110<sup>e</sup> anniversaire de la naissance et dont on commémorera de la 25<sup>ème</sup> année de la disparition.

## **BIBLIOTHÈQUES**

C'est devenu une tradition : à l'occasion des festivals EUROPALIA, les bibliothèques se joignent au projet et se mettent aux couleurs du pays invité. Plusieurs réseaux de bibliothèques participeront cette fois encore à la fête en proposant des ateliers, conférences, des semaines à thèmes, des projections de films liés à la Roumanie. Certains en profiteront également pour étoffer leur collection de livres et films roumain. EUROPALIA ROMANIA s'invitera donc dans toute la Belgique à travers les réseaux de bibliothèques participants. Le site web d'EUROPALIA fournira un lien vers chacun des réseaux, qui renverront quant à eux vers les programmes individuels des bibliothèques.

# **EUROPALIA ARTS FESTIVAL ROMANIA**

Organisation



## LE FESTIVAL EUROPALIA ROMANIA EST ORGANISÉ EN COLLABORATION AVEC L'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN.

19 ans après sa fondation en tant qu'organisation autogérée, l'Institut culturel roumain (ICR) poursuit sa mission de diplomatie culturelle, visant à représenter, promouvoir et protéger le patrimoine national de la Roumanie dans le monde entier.

Le réseau de l'ICR s'étend sur trois continents et 18 villes : Pékin, Berlin, Bruxelles, Budapest, Chişinău, Istanbul, Lisbonne, Londres, Madrid, New York, Paris, Prague, Rome, Stockholm, Tel-Aviv, Varsovie, Venise et Vienne. Depuis 2007, l'Institut culturel roumain est membre des Instituts culturels nationaux de l'Union européenne (EUNIC), un partenariat européen d'instituts culturels nationaux qui investissent dans des projets transnationaux.

Une partie importante de l'activité de l'ICR consiste à encourager et soutenir la collaboration entre les artistes ou organisations culturelles roumaines et leurs homologues étrangers. Nous sommes convaincus que l'ouverture aux autres cultures, la connaissance et l'interaction mutuelles favorisent la créativité et le développement de chacune des parties concernées.

L'ICR est un modèle de créativité et de communication, une institution qui promeut les valeurs du patrimoine culturel, tout en attirant des jeunes et des professionnels talentueux issus de divers horizons et qui souhaitent apporter leurs résultats exceptionnels à l'agenda global de la diplomatie culturelle

### ICR - LA ROUMANIE :

Liliana Turoiu – President of Romanian Cultural Institute  
Daniela Soros – Head of Major Projects Department  
Horia Barna – Artistic Director Europalia Romania  
Claudia Lazar – Visual Arts Expert  
Alexandru Gligor – Visual Arts Expert  
Marina Roman – Performing Arts Expert  
Marina Malaia – Performing Arts Expert  
Ligia Marin – Music Expert  
Catalin Rogojinaru – Music Expert  
Andrei Tanasescu – Film Curator  
Anca Hrab – Film Expert  
Simona Brinzaru – Literature Expert  
Raluca Ursaciuc – Assistant Manager  
Paula Hotea – Fundraiser & Communication Expert  
Miruna Olteanu – Head of Communication Department  
Aura Marin – Communication Expert  
Sever Petrovici Popescu – Graphic Designer  
Ioana Popescu – RCI's President Adviser  
Ana Ivan – RCI Deputy General Secretary  
Anamaria Stanescu – Deputy Director  
Simona Chitan – Communication Expert  
Claudiu Stefan Marin – RCI representative in the Interinstitutional Working Group  
Mirela Carmen Grecu – Director at The Department for Public, Cultural and Scientific Diplomacy, Ministry for Foreign Affairs ; MFE representative in the Interinstitutional Working Group

Andreea Opris – referent at The Department for Public, Cultural and Scientific Diplomacy, Ministry for Foreign Affairs ; MFE representative in the Interinstitutional Working Group

Dan Raneti – Deputy Director at the Department for Policies and Priorities Coordination, General Secretariat of the Government; Government representative in the Interinstitutional Working Group

Monica Giurgiu – Adviser at the Department for Policies and Priorities Coordination, General Secretariat of the Government; Government representative in the Interinstitutional Working Group

Mihai Alexandru Gherghe – Secretary of State, Ministry of Culture; Ministry of Culture representative in the Interinstitutional Working Group

### RCI BRUSSEL:

Carmen Ducaru – Director, Romanian Cultural Institute Brussels  
Dr. Ovidiu Sandor – commissaire général de EUROPALIA ROMANIA

Le commissaire général roumain est Ovidiu Sandor (\*1970), un grand collectionneur d'art contemporain. Il vit et travaille à Timisoara et est co-organisateur de toutes les expositions d'art roumain contemporain. Depuis 2005, il est fondateur et président de la Fondation Art Encounters. Il est entre autres organisateur de la biennale des rencontres artistiques de Timisoara.

## EUROPALIA

Tous les deux ans depuis 1969, le festival international des arts EUROPALIA invite un pays pour présenter ses arts, sa culture, et son patrimoine à Bruxelles, en Belgique et dans plusieurs autres lieux en Europe. Après des éditions précédentes consacrées à l'Italie, la France, l'Allemagne, au Japon, au Brésil, à la Chine, à l'Inde et à l'Indonésie, c'est à présent le tour de la Roumanie. Ce festival interdisciplinaire a pour vocation de stimuler le dialogue entre les différentes cultures. Pendant 4 mois, il propose une série d'expositions, de concerts, de projections de films, de conférences, de colloques scientifiques et de spectacles de théâtre et de danse.

EUROPALIA collabore avec une centaine de partenaires culturels, notamment à Bruxelles. Avec leur aide et celle de conservateurs et d'experts internationaux, le festival est en mesure d'atteindre un public très large et de constituer un programme extraordinairement divers et captivant, allant de grandes expositions rétrospectives, d'installations vidéo innovantes, de lectures de poésie intimes à des soirées de punk rock avant-gardistes.

EUROPALIA n'hésite pas à sortir des sentiers battus et juxtapose le traditionnel et le moderne, l'ancien et le nouveau, les artistes renommés et émergents. Le festival accorde une attention toute particulière aux nouveaux talents et, permet, en dialogue étroit avec le pays invité, la réalisation d'une multitude de résidences artistiques et de nouvelles créations.

### General Management

Koen Clement - General Manager

### Artistic Department

Dirk Vermaelen - Artistic Director

Eva Bialek - Project Coordinator Exhibitions

Marie-Eve Tesch - Project Coordinator Exhibitions

Bozena Coignet - Project Coordinator Theatre, Dance, Literature

Marleen De Baets - Project Coordinator Music

Christoph Hammes - Project Coordinator Music, Film

Julie Verheye - Exhibition Assistant

Christopher Claessens - Assistant Artistic Department

Ghislaine Peeters - Production team

### Department of Communications

Nica Broucke - Communications Director

Colette Delmotte - Promotion & Public Relations Officer

Johan Smeyers - Graphic Designer & Digital Communication Officer

Luna Klaps - Content and Digital Media Officer

### Finance, Human Resources, and General Administration

Stefana Ciubotariu - Director

Julie Erler - Assistant General Administration

Van Ly Nguyen - Assistant General Administration

Sous le Haut Patronage du Président de la Roumanie et de  
Leurs Majestés le Roi et la Reine

### Board members

Count Jacobs de Hagen - Chairman

Baron Jan Grauls - Vice chairman

Viscount Etienne Davignon - Mr. Philippe Delaunois - Baron

Jean Stéphane - Baron Bernard Snoy - Count Paul Buysse -

Mr. Regnier Haegelsteen - Mrs. Véronique Paulus de Châtelet

- Mr. Dirk Renard - Baron Herman Daems - Mr. Freddy Neyts

- Baron Luc Bertrand - Baron Pierre Alain De Smedt - Mr. Alexis

Brouhns - Baron Philippe Vlerick - Count Van Rompuy -

Mr. Christophe Convent - Baroness Kristine De Mulder -

Mr. Eric Hemeleers

### Moral persons

BNP Paribas Fortis Bank - The Brussels-Capital Region -

Council of Europe - Belfius Bank - National Lottery - FPS

Foreign Affairs - Fédération - Wallonie-Bruxelles - Belgian

Science Policy - Vlaamse Gemeenschap - Deutschsprachige

Gemeinschaft - National Bank of Belgium - European

Parliament

Baron Philippe Vlerick - Commissaris van EUROPALIA ROMANIA  
in België

Le conseil d'administration d'EUROPALIA a nommé le baron Vlerick (\*1955) commissaire général d'EUROPALIA ROMANIA. Il est PDG et président de UCO et du groupe Vlerick. Il est actif en Roumanie dans divers domaines et est membre ou président de nombreuses sociétés, en Belgique et en Roumanie.